

# CAP Mag

Le journal des Lusodépendants



**José Carlos  
Malato,**  
Parrain de la  
Sécur'été 2012

ISSN 1274-3569 - Prix 2 euros



**ROTEIRO**

La CC PF organise  
son 15<sup>e</sup> EEJL



**VERÃO**

Segurança Rodoviária  
Campanha 2012



# Une banque ouverte sur deux mondes.

Parce qu'on peut être fier de ses deux cultures,  
le CIC a inventé une banque qui vous permet à la fois de revendiquer  
vos liens vers la péninsule ibérique tout en vous  
offrant les services d'un grand groupe bancaire français.



Parce que le monde bouge.

## 06 ACTUALITÉ



**Novo sistema** de cobrança de portagens entra em vigor em Julho

## 08 ÉCONOMIE



**O sol português serve** para muito mais do que para atrair turistas

## 10 DOSSIER



**La Campagne** de Sécurité Routière de Cap Magellan

## 14 INTERVIEW



**Encontro** com José Carlos Malato, padrinho da "Secur'été 2012"

## 34 VOYAGE



**Braga**, ville moderne et dynamique

## ÉDITO

### Vacances, vacances, vacances...

Não há paciência para mais nada ;-)



Juilletistes et Aoûttiens, je vous ai compris ! Pas de paroles superflues et cela tombe bien, nous avons tous une valise (ou plusieurs) à faire. Je vous ai entendus ! Donc, comme jamais, silence, pas de temps en parlote. Si peut-être, juste, cette belle chanson de Caetano Veloso « Samba de Verão ».

Você viu só que amor  
Nunca vi coisa assim  
E passou, nem parou  
Mas olhou só pra mim...

Se voltar vou atrás  
Vou pedir, vou falar  
Vou dizer que o amor  
Foi feitinho prá dar...

Olha, é como o verão  
Quente o coração  
Salta de repente  
Para ver  
A menina que vem...

Ela vem sempre tem  
Esse mar no olhar

E vai ver, tem que ser  
Nunca tem quem amar  
Hoje sim, diz que sim  
Já cansei de esperar  
Nem parei, nem dormi  
Só pensando em me dar...

Peço, mas você não vem  
Bem!  
Deixo então!  
Falo só  
Digo ao céu  
Mas você vem...

Deixo então!  
Falo só  
Digo ao céu  
Mas você vem...

Attention sur la route. Pensez aux petites crèmes et aux chapeaux de toute sorte. Partez et revenez en entier. Seuls ou accompagnés.

**BOAS FÉRIAS !**

Hermano Sanches Ruivo

## ROTEIRO

15 **Cinéma**  
**Fica 2012:** Festival Internacional de Cinema e Vídeo Ambiental

16 **Musique**  
**Cristina Branco** dans les Nuits du Château de la Moutte

18 **Littérature**  
**La vache au nez subtil,** Walter Campos de Carvalho

19 **Expos**  
**Les escapades portugaises** d'un mélancolique Breton

20 **Association**  
**15e EEJL :** le rendez-vous à ne pas manquer cet été !

22 **Sport**  
**Jogos Olímpicos 2012:** Ambições portuguesas

23 **Europe**  
**UE:** Première Présidence pour Chypre

24 **Gastronomie**  
**Caracóis** à Portuguesa

25 **Vous et vos parents**  
**Avis:** única rent-a-car com solução para pagamento de portagens electrónicas

26 **TV / Radio / Web**  
**Un site d'astrologie,** pour tous les lusophones en quête de spiritualité

# Je Sumol Citron toute l'Année ! Je Sumol Summer Fest cet Eté !

Nous avons été quatre chanceux à avoir eu la possibilité de participer au Sumol Summer Fest 2012 invités par l'entreprise Sumol+Compal, Laure-Sophie Freitas, Fábio Pinto, Raphaël Caron et moi-même Olivia Royer gagnante du concours Sumol Summer Fest mis en place par l'association Cap Magellan.



**EN CRÉANT LA PHRASE GAGNANTE** « Je Sumol Citron toute l'année ! Je Sumol Summer Fest cet été », j'ai donc gagné, pour 4 personnes, un séjour de 4 jours à Ericeira pour participer au Sumol Summer Fest 2012. Les vols (TAP Portugal), le transfert à l'hôtel, les nuits d'hôtel et les pass pour le festival étaient pris en charge par l'entreprise Sumol+Compal.

accueillants. De nombreuses marques portugaises étaient représentées en plus de Sumol comme Edp, Moche, Meo et Sapo.

Les concerts étaient top et c'était vraiment sympa de découvrir des artistes très connus au Portugal et beaucoup moins en France comme Soja ou Jamie Boy. Des stands étaient aussi là pour nous divertir comme le stand de Tatoo

## « Bref, un festival sous le signe de la zen attitude de Bob Marley. Que demander de plus ? »



Nous avons donc pris le vol de 11h20 le jeudi 28 juin pour atterrir à l'aéroport de Lisbonne. Après réception des bagages, direction Ericeira en taxi. Le chauffeur était un surfeur et annonçait déjà la couleur de cette ville bien connue pour être le point de rassemblement de surfeurs du monde entier. Ericeira est une ville charmante, jeune, où l'on sent que l'on pourrait bien y vivre.

À l'hôtel Amar (même le nom inspire le bonheur), deux sacs cadeaux nous attendaient comprenant chacun deux cannettes de Sumol et deux polaires Sumol+Compal (une pour homme, une pour femme) et deux pass pour le Sumol Summer Fest avec un petit mot nous souhaitant bon séjour de la part de l'entreprise Sumol+Compal. Tout était prévu pour nous faire plaisir !

Durant le séjour, nous avons pu visiter la ville d'Ericeira et de Sintra et profiter de la plage et du soleil. Chaque soir, nous nous rendions au festival où l'ambiance était au rendez-vous. Pour ma part, c'était mon premier festival et c'était impressionnant de voir à quel point il pouvait y avoir du monde. L'ambiance était cool, chaleureuse et les hôtes et hôtesse du festival très souriants et

Sumol où Laure-Sophie et moi nous nous sommes fait tatouer, le stand de l'opérateur téléphonique Moche où l'on pouvait jouer aux fléchettes pour gagner un verre de Sumol, de bière ou des goodies ou encore le stand Edp où l'on pouvait obtenir un T-shirt et le customiser à volonté. Là-bas, beaucoup de générations étaient représentées, des personnes de l'âge de nos parents aux ados de 14-15 ans. Bref, un festival sous le signe de la zen attitude de Bob Marley. Que demander de plus ?



Nous avons pu visiter Lisbonne le dimanche avant notre départ à 18h25. Un grand week-end inoubliable. Merci Sumol, merci Cap Magellan, merci le Portugal ! ■

Olivia Royer  
capmag@capmagellan.org

Leandro, (Pau) PAR MAIL



Bonjour,

Je sais que vous faites une campagne de prévention routière tous les ans, au Portugal, et saurez peut-être me répondre. Je suis allé au Portugal à Pâques et j'ai loué une voiture à Porto. Personne ne m'a informé sur les nouveaux péages au Portugal (même si j'en avais entendu parler) et du coup, j'ai été débité après mon séjour des montants de péages par lesquels je suis passée, avec des majorations, puisque l'agence de location avait mes coordonnées de carte de crédit.

Je trouve bien-sûr qu'il est normal de régler les péages mais ce manque d'informations de la part des agences de locations de voiture est insoutenable. Je m'adresse à vous pour savoir donc comment je dois faire pour régler ces fameux péages puisque je retourne au Portugal cet été. Merci.

**CAPMag : Cher Leandro,**

Merci pour votre contact. Effectivement, de nouveaux péages électroniques existent au Portugal et il y a plusieurs modalités de paie-

ment, la plus simple, si vous roulez avec une plaque d'immatriculation portugaise (donc voiture louée) et s'il s'agit d'un séjour de courte durée, c'est de se rendre à la poste (« Correios ») avec le numéro de la plaque et de payer sur place. Cela doit se faire deux jours après le passage aux péages. Dans notre article actualité, vous retrouverez toutes ces informations détaillées.

Concernant les agences de location, l'agence Avis, qui est notre partenaire sur la campagne de sécurité routière, propose justement un système simple de paiement de ces péages (Avis e-toll) pour ses véhicules. Il vous suffit d'activer ce service lors de la prise en charge du véhicule et vous n'aurez plus de soucis pour le paiement de ces péages.

À la page 25, vous trouverez également tout le détail de ces informations. Le CAPMag sera disponible sur notre site Internet dès le 8 juillet, et vous pourrez alors avoir toutes les informations sur ces questions-là.

**Merci encore. Cap Magellan**

**Si vous aussi souhaitez réagir, donner votre avis, pousser un coup de gueule, passer une annonce, nous envoyer des photos...  
[info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)**

## FORMATION INTERNET GRATUITE



L'association Cap Magellan propose des formations informatiques sous forme de modules. Il en existe trois :

### 1 - Module Windows et Word :

Découverte rapide des différents éléments d'un ordinateur ; utilisation de base du traitement de texte word...

### 2 - Module Excel :

Utilisation de base du tableur excel...

### 3 - Module Internet :

Découvert de la navigation sur internet ; utilisation d'une adresse email... Ces formations se déroulent au sein de l'association Cap Magellan, le Samedi ou en semaine en fonction des disponibilités du formateur. Elles sont gratuites.

Pour s'inscrire, il suffit de contacter l'association Cap Magellan par téléphone au 01 79 35 11 00.

# Jeune, dynamique, intéressé(e) par la culture et la langue portugaises ?

## Viens rejoindre l'équipe Cap Magellan !

Plus d'infos :

Tel. : 01 79 35 11 00

Mail : [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)

Site web : [www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt)

7, avenue de la Porte de Vanves  
75014 Paris



# Novo sistema de cobrança de portagens entra em vigor a partir do mês de Julho

Na época das férias de verão, milhões de portugueses regressam a Portugal, nomeadamente com veículo próprio. Muitos devem provavelmente colocar-se a questão de como se vão pagar as portagens electrónicas dado que a totalidade das auto-estradas SCUT (Sem Custo para Utilizadores) deixaram de ser gratuitas desde o fim do ano de 2011. Com o objectivo de facilitar o pagamento para os estrangeiros, a empresa Estradas de Portugal (EP) instalou um sistema de cobrança rápido e sem necessidade de sair das viaturas.



A ELIMINAÇÃO das auto-estradas gratuitas traduz, por parte do Governo, a vontade de reequilibrar as contas públicas. Criadas em 1997 pelo governo de António Guterres, os custos das SCUT eram suportados pelo Estado. Actualmente, este espera poupar 330 milhões de euros anuais com a implementação de portagens.

Anunciado a 9 de Maio pela EP, o novo sistema de cobrança de portagens, chamado “easy toll” (taxa fácil) permite aos automobilistas estrangeiros pagar através de um cartão de crédito de uma forma “rápida e cómoda”.

O antigo sistema obrigava o condutor a sair do veículo e era ineficaz visto a passagem de milhares de turistas pelas fronteiras, isso desencadeou o descontentamento de muitos visitantes, nomeadamente espanhóis.

32 funcionários foram contratados a termo até ao fim do verão para ajudar os estrangeiros e imigrantes a entender o funcionamento do novo dispositivo. Estes estarão presentes em quatro pontos transfronteiriços: Vila Nova de Cerveira, Chaves, Vilar Formoso e Vila Real de Santo António, e terão a missão de informar sobre as regras obrigatórias para circular nas antigas SCUT. Além disso, deverão encaminhar as pessoas que não têm cartão bancário para as actuais máquinas de cobrança.

Os funcionários deverão ter o domínio de várias línguas tais como o espanhol e o inglês, e preferencialmente o francês e o italiano.

A EP mostra-se confiante nesse novo sistema e garante que vai ser “criado um momento de contacto com os turistas, que poderá ser aproveitado para divulgação de informações turísticas”.

Desde que foram implementadas as portagens nas auto-estradas, regista-se uma

Os utentes nacionais podem adquirir o dispositivo Via Verde (ou outros existentes) com pagamento automático, enquanto que os condutores de carros de matrícula estrangeira não podem utilizar este meio (segundo a “Via Verde”). Estes devem alugar um dispositivo electrónico temporário, nomeadamente nas áreas de serviço, mediante o depósito de uma caução e a contratação do sistema de pagamento automático (débito em cartão bancário) ou um pré-pagamento (aquisição de um cartão previamente carregado). Além disso, a cobrança é obrigatória e o pós-pagamento não é possível.

## « 32 funcionários foram contratados [...] para ajudar os estrangeiros e imigrantes a entender o funcionamento do novo dispositivo »

Segundo a EP, os utentes ficarão “com um talão comprovativo para provar o pagamento em caso de operações de fiscalização e o registo da matrícula não demora mais do que 10 segundos, sem a introdução do código PIN do cartão. Os automobilistas que não pagarem a taxa de portagem estão sujeitos a pagar uma coima de 10 vezes o montante da taxa, com o mínimo de 25 euros.”

diminuição do tráfego. Aliás, as entidades ligadas ao turismo denunciam uma baixa da frequência de turistas e sentem-se lesadas pelo sistema. ■

Nathalie dos Reis  
capmag@capmagellan.org  
Sources : Público,  
Correio da Manhã, Expresso

### BRÈVE

#### MAIOR POSTO DE TURISMO EUROPEU ENCONTRA-SE NO PORTO

Inaugurada no dia 20 de Junho 2012 no aeroporto Francisco Sá Carneiro, a maior loja de turismo num aeroporto europeu está aberta 24 horas ao público.

O conceito de posto de turismo foi revisitado para dinamizar o sector turístico da região. A loja, constituída de plataformas interactivas, representa uma área de 120m2 onde a alta tecnologia permite aceder a diversas informações, através de um ecrã táctil, como transportes, hotéis, restaurantes, meteorologia, cultura...etc., em três idiomas (português, espanhol e inglês).

Nesse espaço, filmes promocionais são difundidos em ecrã gigante. Além disso, um 3D Room oferece uma visita realista em 3D aos monumentos e destinos da região.

O projecto iniciado em 2010, custou acerca de 700 mil euros ao Turismo do Porto e Norte de Portugal (cujos 75% do montante financiados pela Europa) e pretende ser a “montra” do Norte do país. ■



# alentejo

## PORTUGAL

## LAISSEZ-VOUS SURPRENDRE

27 224 km<sup>2</sup> d'une beauté inoubliable ▪ 551 000 ha de zones protégées ▪ 3 000 heures de soleil par an ▪ Plus de 50 plages naturelles et sauvages ▪ Evora, Patrimoine mondial ▪ Marvão et Monsaraz, villages pittoresques ▪ Alqueva, le plus grand lac artificiel d'Europe ▪ Une architecture historique intacte et protégée ▪ Une grande région viticole délimitée ▪ Une gastronomie traditionnelle ▪ Une population chaleureuse et accueillante ▪ Région aux merveilleux contrastes ▪ La vie en plein air ▪



TURISMO DE  
PORTUGAL



alentejo

CO-FINANCIAMENTO:



# O sol português serve para muito mais do que para atrair turistas

Os belgas Yves e Marc Devis juntaram-se a Miguel Pais do Amaral para, através da Ikaros Hemera, investirem no fornecimento de serviços às empresas no mercado de energia solar.



**YVES DEVIS JÁ HÁ VÁRIOS** anos que conhecia a reputação do clima algarvio para o turismo, mas agora o interesse deste empresário belga pelo sol português estende-se também aos negócios. A Ikaros Hemera nasceu no final do ano passado, de uma parceria entre a belga Ikaros Solar (criada pelos irmãos Devis) e a Hemera Energy, do empresário Miguel Pais do Amaral, e o objectivo é instalar e monitorizar sistemas solares fotovoltaicos de média e grande dimensão, tendo empresas como clientes.

E se, em Portugal, a presença da energia solar na electricidade que é produzida não chega a 1% do total (cerca de 0,5% no primeiro trimestre deste ano), em países como a Bélgica e a Alemanha, onde a aposta nesta tecnologia é grande, representa hoje 5%. Yves Devis e Duarte Caro de Sousa, director-geral da Ikaros Hemera, acreditam que o caminho é para a redução das tarifas que são pagas aos produtores no fotovoltaico, para que, dentro de pouco mais de um ano, fiquem ao mesmo nível das eólicas (onshore, ou seja, em terra). “As tarifas têm de reduzir-se, porque precisamos de menos subsídios”, defende o sócio belga, que contrapõe todavia a necessidade de, para isso, haver “economia de escala”.

**« Centros comerciais, unidades de produção de vinho e outros produtores agrícolas, hotéis e fábricas são alguns dos potenciais clientes para a nova empresa »**

Mas, para que aumente o investimento, são precisas novas regras, assumem os dois responsáveis. Desde logo, facilitar o autoconsumo, tal como acontece hoje noutros países europeus. Yves Devis sublinha que o Governo belga permite o autoconsumo mesmo aos mais pequenos, que não têm de entregar a electricidade produzida à rede, o que faz com que existam pelo menos 2000 insta-

lações domésticas de fotovoltaico no país. Outra alteração que defendem é o aumento do máximo de capacidade que uma unidade pode ter, que, no fotovoltaico, está limitada aos 250 kW.

Centros comerciais, unidades de produção de vinho e outros produtores agrícolas, hotéis e fábricas são alguns dos potenciais clientes para a nova empresa, em Portugal – à imagem do que sucede lá fora com a Ikaros Solar, que trabalha para grupos como o Ikea, o Carrefour, a Philips e a DHL.

No âmbito destes projectos, as empresas podem assim apostar na produção de energia fotovoltaica como investimento financeiro. Nas mãos da empresa luso-belga fica a concepção do projecto, o fornecimento e a montagem dos painéis e ainda a gestão e manutenção do sistema. Quanto aos clientes, e tendo em conta a política de subsídios do Governo, “irão produzir electricidade a um preço garantido durante 15 anos, e durante mais 10 anos irão vender electricidade ao mesmo preço a que estão a comprar à rede”, descreve.

Durante 25 anos, segundo a empresa, um investimento de 250.000 euros com capitais próprios deverá possibilitar vendas de 40.000 euros por ano, mais taxas de retorno do investimento (sem financiamento) de 27% e um período de recuperação do capital de

cinco anos. Para já, os planos cingem-se ao fornecimento a outras empresas destes serviços na área da mini e da macroprodução fotovoltaica, mas, quando a situação do financiamento bancário melhorar em Portugal, a ideia é avançarem com investimentos próprios na mesma área. ■

Susana Nunes  
capmag@capmagellan.org  
Fonte: publico.pt

# Relatórios da troika sobre Portugal são "encorajadores"



O PRESIDENTE DA COMISSÃO dos Orçamentos do Parlamento Europeu afirma que os relatórios da "troika" sobre Portugal têm sido "encorajadores" e declara que ficou

com uma "impressão positiva" sobre a forma como o país enfrenta a crise. Alain Lamassoure é de nacionalidade francesa e foi eleito pelo Partido Popular Europeu (PPE).

Ao fazer um balanço da sua recente visita a Lisboa para debater as perspetivas orçamentais na Europa no âmbito do actual contexto económico, Lamassoure disse também que o Parlamento e o Governo portugueses estão "conscientes das dificul-

dades" existentes no momento e que estão a trabalhar para as superar, sublinhando que o "consenso é essencial" para alcançar os objectivos do crescimento económico e da competitividade. Na sua opinião, o consenso é importante não só dentro dos países, mas também entre os estados-membros da União Europeia (UE). E é igualmente indispensável uma coordenação das políticas económicas dentro da UE e "solidariedade" entre estados-membros.

A Comissão dos Orçamentos tem como principal missão preparar a posição do PE sobre o orçamento anual da UE (147,2 mil milhões de euros em dotações para autorizações e 129,1 mil milhões em dotações para pagamentos para o exercício de 2012). ■

Susana Nunes

capmag@capmagellan.org

Fonte: ionline

## BARÓMETRO

+ Equipa de Portugal com muitos louvores



Mesmo não sendo a melhor equipa do campeonato europeu, porque se fosse, teria ganho obviamente, não podemos deixar de agradecer o desempenho de um grupo de rapazes que demonstrou também ser uma equipa capaz de jogar em conjunto.

Por toda a parte se ouve dizer que Portugal teve uma prestação muito positiva no Euro 2012 e, em França, continuamos a ganhar pontos e visibilidade através também da Selecção.

Por orgulho ou apenas por ternura, os jogos motivam festa, encontros e notícias na imprensa francesa sempre demasiada avarente de reportagens sobre os Portugueses de França. E assim vai o Mundo, esquecendo alguns problemas ao ver os jogos de bola e sonhando, outra vez, que, pela próxima vez, a vitória será nossa. A ver, veremos.

Sol de Primavera. ■

**LACOSTA**  
LA NUIT MADE IN PORTUGAL

**SOIRÉES TOUS LES VENDREDIS**  
SHOW CASE / CONCERTS / DJ - LIVE MIX / SEXY LATINA / LADIES NIGHT  
A PARTIR DE 23 H

**COSTA LOVE YOU TOUS LES SAMEDIS**  
A PARTIR DE 23 H DJ - LIVE MIX / K-DOES

ENTRÉES GRATUITES POUR LES FILLES II (SAUF COVER DE CONCERTS)

VILLENUEVE SAINT GEORGES JE KIFFE MA VILLE !

**COSTA DO SOL**  
LA RÉFÉRENCE DES CLUBS PORTUGAIS DE PARIS

184, rue de Paris - 94190 Villeneuve Saint Georges / infoline : 01.43.89.06.06 / www.lacosta.fr

# La Campagne de Sécurité Routière de Cap Magellan cet été

Pour la dixième année consécutive, Cap Magellan organise la campagne de sécurité routière « Sécur'été ». Destinée à un public portugais et lusodésendant, vivant en France, qui prendra la voiture pour voyager cet été, la campagne « Sécur'été » vise à sensibiliser d'une part les conducteurs sur les comportements à risque, tout au long du trajet reliant la France au Portugal et d'autre part les jeunes à la sortie des discothèques lusophones.



## UN VOYAGE, TROIS PAYS

Comme les éditions précédentes, les équipes de la campagne « Sécur'été » seront présentes le long des routes françaises, espagnoles et portugaises pour sensibiliser les automobilistes aux dangers de la route. De par sa nature, cette campagne touche non seulement les portugais et lusodésendants de France mais aussi ceux des pays limitrophes et qui doivent obligatoirement traverser la France.

## SENSIBILISER AVANT TOUT

L'objectif de la Cap Magellan, avec cette campagne, est de sensibiliser l'opinion publique sur les dangers lors des longs parcours (fatigue, excès de vitesse, etc...) et les précautions à adopter avant de partir (vérifications à faire sur le véhicule, préparation du véhicule), pendant de le trajet (prendre une pause toutes les deux heures, etc...). Par la même occasion, la campagne a pour but d'informer les automobilistes sur les changements du code de la route dans chaque pays traversés (limitations de vitesse, taux d'alcoolémie, éthylotests, etc...). De plus, la sensibilisation des jeunes sur les comportements à risque (conduite en état d'ébriété ou sous les effets de drogues) est aussi un axe principal de la campagne « Sécur'été » avec des actions menées auprès des jeunes.

**« Cette campagne touche non seulement les portugais et lusodésendants de France mais aussi ceux des pays limitrophes »**

## LES AXES DE LA CAMPAGNE

Pendant la deuxième quinzaine de juillet et le début du mois d'août, les actions seront menées par des groupes de volontaires le long du parcours de ceux qui voyagent vers le Portugal en voiture. Elles seront réalisées non seulement dans le sud de la France et au nord de l'Espagne, principalement dans les aires d'autoroutes les plus fréquentées par les voyageurs, mais aussi dans les principaux points de passage à la frontière portugaise (Vila Verde de Raia, Vilar Formoso, Valença, etc...).

Au cours du mois d'août, un autre axe sera également très présent. Des actions de sensibilisation des jeunes seront réalisées aux abords des discothèques et des festivals, dans diverses villes portugaises. Le but étant de sensibiliser pour réduire le nombre d'accidents sur les routes.

## LANCEMENT

Le lancement de la campagne a eu lieu le vendredi 6 juillet 2012 à la discothèque La Costa, où des bénévoles ont mené ces actions. Par ailleurs, le parrain de l'édition 2012 de « Sécur'été », José Carlos Malato, présentateur à la télévision portugaise, était également de la partie.

## QUELQUES DATES À RETENIR

**28 - 29 juillet : Forthières de Valença et Vila Verde da Raia**

**28 - 29 - 30 juillet : Frontière de Vilar Formoso**

**14 août : Soirée spéciale « Sécur'été » à la discothèque Palácio Kiay, à Pombal**

**du 1<sup>er</sup> au 17 août : Actions diverses dans d'autres discothèques et sites touristiques**

## ENGAGEMENT CAP MAGELLAN

Cap Magellan milite en faveur de la sécurité routière et pour plus de courtoisie au volant.

Aussi, l'association est signataire de la Charte européenne de la Sécurité routière depuis 2006. ■

Plus d'informations :  
[www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt)

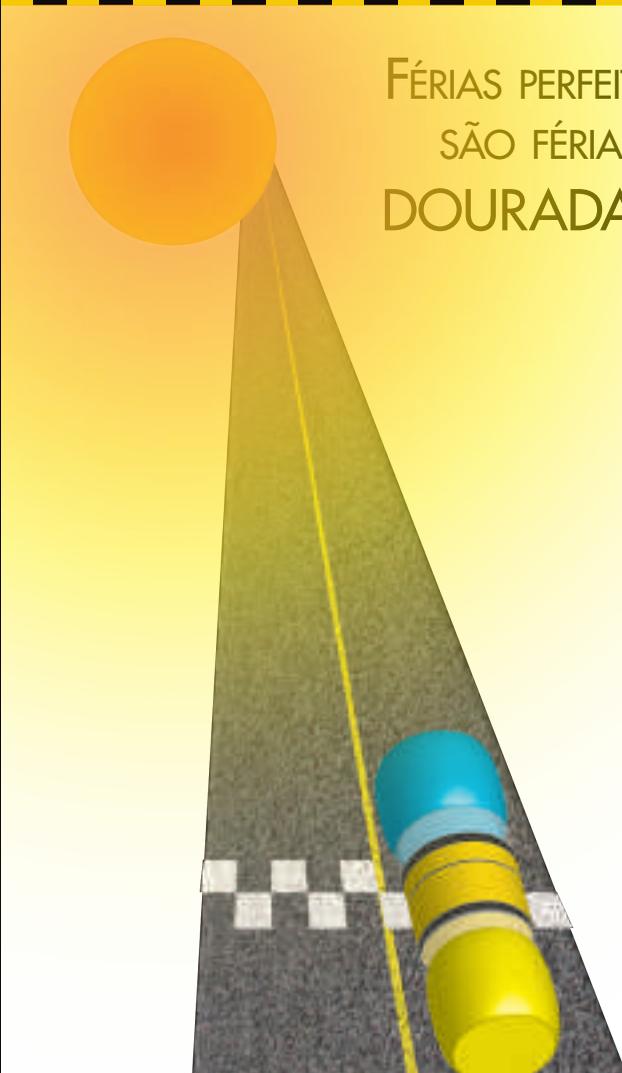
Mathieu Rodrigues  
capmag@capmagellan.org

# SÉCURITÉ 2012

## VERÃO EM PORTUGAL.



NEM SEMPRE  
 O VERDE  
 SIGNIFICA AVANÇAR!



FÉRIAS PERFEITAS  
 SÃO FÉRIAS...  
 DOURADAS!

# UTILIZE O TESTE !

**INICIATIVA**



**PARCEIROS**



Ministerio de Administração Interna



Instituto de Seguros de Portugal



AUTORIDADE NACIONAL  
 SEGURANÇA RODoviÁRIA



TAP PORTUGAL

PREVENTION



INSTITUTO PORTUGUÊS DA JUVENTUDE

**PATROCINADORES**



Estradas de Portugal, S.A.



**APOIOS**



AUTOMÓVEL  
 CLUB DE PORTUGAL



Toyota Carriano Portugal, S.A.



Associação de  
 Jornalistas



# Les raisons de la campagne “Sécur’été” par les chiffres

En France, les derniers rapports de l’ASFA (Association des Sociétés des Autoroutes Françaises) soulignent le fait que le trafic automobile double pendant les mois de juillet et août, si on les compare avec les mois où le trafic est le plus faible (novembre ou janvier). Si l’on prend les chiffres de la Sécurité Routière pour 2011, on constate qu’ils sont encourageants. En effet, sur l’ensemble année, le nombre d’accidents corporels sur les routes françaises a diminué de 3,5%.



## BRÈVE

### NOUVEAUTÉS EN 2012

**En France:** Les éthylo-testes sont obligatoires à partir du 1er juillet 2012. Et, si le fait de ne pas en disposer ne sera verbalisé qu’à partir du mois de novembre, il faut savoir que les représentants de la loi (policiers, gendarmes) ont le droit de faire des contrôles. Attention, il faudra mettre votre GPS à jour. En effet, avoir un GPS indiquant les radars fixes est désormais passible d’une amende de 1500 euros et d’un retrait de 30 points sur votre permis de conduire.

**En Espagne:** A partir du 1er juillet 2012, les conducteurs français qui se feront “flasher” par un radar espagnol recevront l’amende directement chez eux. Et inversement. Plus que jamais, respectez les limitations de vitesse!

**Au Portugal:** Les péages électroniques ont été étendus à toutes les anciennes SCUTs. N’oubliez que pour pouvoir les payer, il faudra acquérir un dispositif électronique que vous pouvez trouver dans les agences CTT Correios. ■

plus d’info : [www.ctt.pt](http://www.ctt.pt) ou p6, sur le prix : [www.estrada.pt/portagenstrococ](http://www.estrada.pt/portagenstrococ)

SI ON REGARDE LE MOIS D’AOÛT 2011, qui est traditionnellement le mois des vacances, on constate qu’il y a eu une diminution du nombre d’accidents corporels en comparaison à l’année précédente.

En effet, le nombre d’accidents corporels est passé de 5147 en 2010 contre 4728 en 2011, soit une baisse de 8,1%. Aussi, le nombre de décès liés à la route a été plus faible que celui de l’année précédente (368 en 2011 contre 383 en 2010, soit une diminution de 3,9%). Par ailleurs, le mois d’août 2011 a été le mois d’août le moins meurtrier sur les routes.

Le mois de juillet a également suivi cette tendance avec une diminution de l’ordre de 21% par rapport à la période analogue de l’année 2010.

Le nombre de victimes mortelles a également baissé de 6% par rapport à l’année précédente (soit 724 morts pour l’année 2011).

Tous ces chiffres indiquent que les accidents de la circulation ne sont pas une fatalité! Les actions de sensibilisations, les appels à la vigilance sont très importants, mais leur importance est décuplée avec les grands départs. En effet, l’augmentation du nombre de véhicules sur les routes oblige les automobilistes à une plus grande attention et à faire preuve d’une plus grande prudence lors qu’ils sont derrière le volant.

Avant de prendre la route, une petite cure de rappel des principales causes d’accident peut être utile. Les principales causes de

## « la fatigue au volant compte pour un tiers des accidents sur la route; un sixième des accidents est lié à la consommation d’alcool »

Plusieurs raisons à cela. La première est que les autorités françaises ont augmenté drastiquement la répression sur la route (augmentation du nombre de radars, plus grande présence policière sur les différents axes), ce qui a poussé les conducteurs à être beaucoup plus respectueux du code de la route. La deuxième est que les conditions climatiques ont été particulièrement mauvaises en France aux mois de juillet et d’août 2011, cela a eu pour effet que cela été peu propice aux sorties en voiture. La troisième, et qui est chère à Cap Magellan, sont naturellement les actions de prévention, dont les effets sont certes plus difficiles à comptabiliser, mais qui existent sans aucun doute.

Les données statistiques au Portugal pointent dans la même direction. En effet, selon l’ASNR (Autoridade Nacional de Segurança Rodoviária - l’autorité portugaise chargée de la sécurité routière), le nombre d’acci-

sinistralité routière sont les suivantes: la fatigue au volant compte pour un tiers des accidents sur la route; un sixième des accidents est lié à la consommation d’alcool, de drogues ou de médicaments; les manœuvres dangereuses et le manque d’attention sont responsables d’un huitième des accidents sur la route.

Il faut savoir qu’un accident a des conséquences non seulement ceux qui sont dans la voiture, mais aussi sur ceux qui sont à l’extérieur. Alors, n’oubliez pas que sur la route, nous sommes tous responsables! ■

Plus d’informations :  
[www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt)

Mathieu Rodrigues  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)  
Sources : Délégation française à la circulation et sécurité routières, ANSR



## SUR LA ROUTE, ADOPTÉZ UNE CONDUITE APAISÉE.

Les mois d'été sont particulièrement accidentogènes avec l'intensification de la circulation. Une vigilance particulière s'impose concernant la somnolence au volant responsable d'un accident mortel sur trois sur autoroute. Aussi, pensez à faire une pause dès que vous en ressentez les premiers signes :

- picotements dans les yeux,
- une impression d'inconfort, un raidissement de la nuque et du dos,
- les paupières qui deviennent lourdes et le regard qui devient fixe,
- des bâillements à répétition,
- des troubles de la mémoire à court terme, le fait de ne pas se souvenir des derniers kilomètres parcourus.

Le risque de vous endormir au volant est bien réel. Aussi, dès l'apparition d'un de ces symptômes, arrêtez-vous ! Et au moins toutes les deux heures.

Par ailleurs,

- respectez les distances de sécurité,
- ne saturez pas l'habitacle car de simples petits objets peuvent se transformer en projectiles en cas de choc,
- et, bien évidemment, roulez attachés !

**Vous souhaitez en savoir plus ?**

Rendez-vous sur [www.macif.com](http://www.macif.com) rubrique prévention

Pour nous écrire : [lavieplussure@macif.fr](mailto:lavieplussure@macif.fr)

## PREVENTION



# Encontro com José Carlos Malato, padrinho da campanha “Secur’été 2012”

O apresentador vedeta da RTP é o padrinho 2012 da campanha de segurança rodoviária da Cap Magellan. Não é preciso de falar de sua carreira, tem apresentado um número impressionante de programas como “Quem quer ser milionário? – Alta Pressão”, “Um contra todos”, “Top+”, “Portugal no Coração” e muito mais. A Cap Magellan falou com José Carlos Malato sobre a sua participação nesta campanha.



**CapMag:** O José Carlos Malato é o padrinho da campanha “Secur’été 2012” da Cap Magellan, como é que conheceu a associação? O que é que lhe fez aceitar o convite?

**José Carlos Malato:** Conheci a Cap Magellan através do Hermano (Hermano Sanches Ruivo) quando apresentava o Portugal no Coração na RTP, já lá vão alguns aninhos. A Associação passou a ser o nosso principal interlocutor sempre que vínhamos a Paris - por representar e defender muito bem a comunidade portuguesa em França - e criámos uma amizade que já ultrapassou o campo estritamente profissional. Essa é uma das motivações que me fez aceitar este convite que muito me honra aliado ao facto de me preocupar muito o número de vidas que se perdem nas estradas portuguesas, nomeadamente de emigrantes que se deslocam ao nosso país nesta altura de férias.

**CM:** Enquanto apresentador bastante célebre, tem uma certa fama em Portugal e nas Comunidades portuguesas. Acha que o facto de ser a figura desta campanha terá um efeito positivo em relação à prevenção?

**JCM:** Eu quero acreditar que sim! A minha posição privilegiada nos meios de comunicação permite-me ampliar certas medidas preventivas que considero elementares para quem conduz e que são, no fundo, as preocupações de todos nós. No entanto, muitas vezes pensamos que o mal só acontece aos outros e temos tendência a diminuir cuidados e atenção. O entusiasmo de chegar também concorre para que se descurem certos pormenores que são vitais para a segurança na estrada. Acredito que tudo vai correr melhor este ano.

**CM:** Quais são as precauções que adopta todos os dias ao volante?

**JCM:** Para além das questões mais técnicas - revisão do carro dentro dos prazos, atenção especial aos pneus, luzes e travões - tento não carregar no acelerador. Ando cada vez mais devagar! A velocidade é a principal causa dos acidentes, aliada ao cansaço, ao consumo de

álcool, ao mau estado e ao mau desenho de algumas estradas. Se andarmos mais devagar, temos mais tempo de reacção a alguma situação inesperada.

**CM:** Considera-se como um modelo enquanto condutor?

**JCM:** A primeira reacção a esta pergunta foi: “Eu conduzo bem, os outros é que não!”. Pois bem, aqui está o primeiro erro. Ainda que conduzamos bem, temos de contar - e muito - com o que os outros fazem. Quer seja por “azelhice”, quer seja por causas inesperadas. Os modelos são sempre teóricos e perfeitos. Temos de nos aproximar o máximo deles, apesar de todos cometermos erros. Portanto, a resposta certa é: “Não sou modelo, mas sou responsável!”

**CM:** Que conselhos pode dar aos outros condutores e sobretudo aos jovens?

**JCM:** A vida, em geral, é uma corrida, ou melhor, uma correria. A velocidade dá muita adrenalina e os jovens gostam disso. Nesta vertigem do mundo em que vivemos é difícil abrandar, mas se não o fizermos, podemos sofrer acidentes e ter deixar a corrida a meio. E arrastar connosco os que mais gostamos num grande sofrimento. Há muitas maneiras de ter adrenalina sem pormos a nossa vida e a dos outros em risco!

**CM:** Quais são as soluções que implementaria para que houvesse menos acidentes nas estradas?

**JCM:** Carros menos potentes. Para que existam tantas “bombas” se a velocidade máxima em quase todo o planeta é 120 Km/h?

**CM:** Quais são os seus planos para o Verão? E para o futuro da sua carreira?

**JCM:** Trabalhar, trabalhar, trabalhar. Férias só lá para Outubro! É assim que se constrói o futuro!

A Cap Magellan agradece mais uma vez a disponibilidade do José Carlos Malato. ■

Mathieu Rodrigues  
capmag@capmagellan.org

## ROTEIRO

## Fica 2012: Festival Internacional de Cinema e Vídeo Ambiental



O ANO DE 2012 é um marco histórico para a questão ambiental no Brasil. Após a maior Conferência da ONU já realizada, sobre Desenvolvimento Sustentável na Cúpula Rio+20 no mês de junho, foi a vez do cinema de lutar para a sensibilização e conservação ambiental durante o FICA 2012 do 26 de junho a 01 de julho.

Desde 1999 o Estado de Goiás, na região Centro-Oeste do Brasil, transforma-se cada mês de junho num grande palco para viver uma nova edição do Festival Internacional de Cinema e Vídeo Ambiental (Fica). Este festival é na realidade uma acção que combina história, cultura, meio ambiente e cidadania.

O Fica, que acontece na Cidade de Goiás, também conhecida como Goiás Velho, adquiriu solidez e independência, marcando-se como um dos mais importantes acontecimentos do calendário cinematográfico mundial. Desde a primeira edição, o festival tem descrito uma trajetória de crescimento e consolidação. Uma das causas dessa ascensão é o facto de possuir a maior premiação da América Latina no género: R\$ 240 mil em prémios.

Esse festival foi um projeto do Governo do Estado de Goiás, por meio da Agência Goiana de Cultura (Agepel), que tinha atrás de si objectivos ambiciosos, como valorizar o cinema, discutir amplamente a questão ambiental, conquistar o título de Património da Humanidade para a Cidade de Goiás, movimentar o sector cultural como um todo, gerar riquezas (como cultura e informação), empregos e fomentar o turismo.

Graças ao apoio e envolvimento de seus realizadores, todos esses objectivos foram alcançados em menos tempo do que se esperava.

Em 2011 a Cidade de Goiás foi reconhecida pela UNESCO como sendo Património Histórico e Cultural Mundial pela sua arquitectura barroca peculiar, pelas suas tradições culturais seculares e pela natureza exuberante que a circunda.

Desde o início, o festival procura fortalecer-se como palco das discussões da temática ambiental dentro de um conceito mais amplo, que combine desenvolvimento com a melhor qualidade de vida no planeta.

Nesse aspecto, o Fica abre espaço para as discussões do desenvolvimento sustentável não apenas na tela, mas com oficinas, mesas-redondas, palestras e outras actividades que levam à mais ampla abordagem das questões do meio ambiente. Por essa linha de acção procura ainda reforçar a consciência para a melhor relação homem/natureza.

Na verdade, o Fica vai além do cinema. Possui uma programação multicultural paralela, pondo em cena espectáculos que valorizam a criação musical, o teatro, a dança e literatura. O alcance e os benefícios do festival são imensos. Durante a sua realização, o turismo aumenta, e com ele o número de empregos. Na velha capital de Goiás, circulam informação, cultura e pessoas interessantes de todo o mundo. Enfim, o festival avança como precioso momento em que história, cultura e meio ambiente se encontram em nome da cidadania e de uma vida de melhor qualidade para todos.

A 14ª edição do Fica superou as expectativas de público esperado batendo o recorde de 120 mil pessoas, e encerrou-se com um show do Caetano Veloso. Um dos grandes cantores brasileiros comprometido nas questões ambientais.

Todos juntos, mobilizados para construir o futuro que nos queremos! ■

Lorena Diniz  
capmag@capmagellan.org

### FEST'AFILM - le Festival du Film Lusophone et Francophone de Montpellier 5<sup>e</sup> édition du 29 novembre

Pour marquer le coup de cette 5<sup>e</sup> édition, nous avons décidé de mettre le Cap Vert à l'honneur. L'histoire atypique de cet archipel de 10 îles illustre parfaitement les rencontres sociales, culturelles, économiques et politiques entre francophonie et lusophonie.

Ce voyage passera par des films, mais aussi par un hommage à celle qui fut la grande ambassadrice du Cap Vert : Cesária Evora. Une exposition inédite en Europe, plusieurs films et la rencontre avec son producteur vous permettront de plonger dans l'univers de l'artiste.

Ce sera aussi l'occasion de mettre en lumière le Fado, longtemps incarné par Amália Rodrigues, il est devenu patrimoine de l'humanité l'an dernier. Nous vous le ferons découvrir grâce au cinéma, à la musique et à la photographie. Et puis nous partons au Brésil, pour des rencontres avec les traditions amérindiennes, européennes et africaines qui sont à l'origine de la musique populaire brésilienne actuelle.

Voyages et rencontres, c'est ce que nous proposons à l'occasion de cette 5<sup>e</sup> édition. ■

Fest'afilm

### ADRESSES

#### LE NOUVEAU LATINA

20, rue du Temple  
75004 Paris Cedex  
tél.: 01 42 78 47 86

#### CINÉMA ST. ANDRÉ DES ARTS

30, rue St. André des Arts  
75006 Paris  
tél.: 01 43 26 48 18

#### CINÉMA ARLEQUIN

76, rue de Rennes  
75006 Paris  
tél.: 0892 68 48 24

# Cristina Branco

## dans les Nuits du Château de la Moutte



**CRISTINA BRANCO A GRANDI LOIN DES CASAS DE FADO DE LISBONNE.** Comme la plupart des jeunes portugais nés après la Révolution des Œillets, ses goûts musicaux allaient de la chanson populaire au jazz, en passant par le blues et la bossa. Elle considérait que le fado appartenait à une autre génération. Mais le jour de ses dix-huit ans, son grand-père lui offre l'album Rara e Inédita d'Amália... Une révélation.

Cristina Branco fait partie des plus belles voix du nouveau fado. Sans chercher une rupture

avec la tradition, elle la revitalise par l'authenticité de son interprétation.

Elle s'accompagne fréquemment au piano. Au disque comme en concert, elle bénéficie presque toujours de la prestation de Custódio Castelo à la guitare portugaise. Branco et Castelo composent également, des morceaux à la fois résolument modernes et profondément ancrés dans la tradition. ■

**Le 9 août à 21h**  
**Les Nuits du Château de la Moutte**  
**Cour du château**  
**Domaine Emile Olivier**  
**133, chemin de la Moutte**  
**83990 St Tropez**

**Infos : 04 94 96 96 94 (à partir du 18 juillet)**

**Estelle Valente**  
 capmag@capmagellan.org

### AGENDA

>> Angola  
**BONGA**

La musique de Bonga, basée sur le Semba (ancêtre de la Samba brésilienne), a accompagné l'histoire politique de son pays depuis 1970, en portugais ou en kimbundu, évoquant la lutte d'indépendance, l'exil et la saudade.

**19 juillet à 20h30**  
**Châteaueau B0 Mélange -**  
**Parc de l'Europa**  
**42100 Saint Etienne**

**21 juillet à 21h15**  
**Festival Les Temps Chauds**  
**Domaine des Planons -**  
**01380 St Cyr-sur-Menthon**

**9 août à 20h30**  
**Festival Nuits du Sud**  
**Place du Grand Jardin**  
**06140 Vence**

>> Brésil  
**FLÁVIA COELHO**

Un mélange entre samba

et bossa-nova, mélodies obsédantes des musiques populaires du Nordeste, une touche de reggae et les pulsations des musiques africaines ... Le tout relevé par la voix de Flávia, qui fréquente la scène depuis l'âge de 14 ans.

**12 juillet à 21h30**  
**Théâtre de Verdure**  
**Avenue du Luberon**  
**84440 Robion**  
**Tél. : 04 90 05 84 31**

**4 août à 21h30**  
**Festival Porto Latino**  
**Citadelle de St Florent**  
**20217 St Florent**

**11 août à 19h**  
**Festival du Buguèlès**  
**Port du Buguèlès**  
**22710 Penvenan**

**8 septembre à 18h**  
**Festival Tribus d'Ailleurs**  
**Hippodrome de Plesse**  
**Route d'Avessac**  
**44630 Plesse**

**RODA DO CAVACO**  
**Les 1, 8, 22 et 29 juillet**  
**à 19h30**

Pagode, en portugais du Brésil désigne une rencontre de musiciens qui se retrouvent autour d'une table pour faire la fête en musique. C'est dans cette ambiance conviviale que Roda do Cavaco donne à entendre et à voir un pagode puissant, soutenu par une section rythmique jubilatoire.

**Roda de Samba**  
**Studio de l'Ermitage**  
**8, rue de l'Ermitage**  
**75020 Paris**  
**Tél. : 01 44 62 02 86**

**AURÉLIE & VERIOCA**  
**18 août 2012 à 20h et 22h**

Aurélié et Verioca continuent à fêter la sortie d'Além des nuages, leur premier album, enregistré entre Paris et Rio avec la participation amicale de musiciens prestigieux tels

que Guinga. Le disque compte aussi la participation du groupe carioca Casuarina et du pianiste Philippe Baden Powell qui interprète une de ses compositions et qui a, par ailleurs, autorisé la seule version française de Canto de Ossanha, un afro-samba de son père, le guitariste Baden Powell.

**Le China Club**  
**50, rue de Charenton**  
**75012 Paris**  
**Métro Ledru-Rollin**

>> Portugal  
**ÓQUESTRA**



Le TascaBeat d'ÓqueStrada est le résultat d'une saga de 7 années bien vécues sur des scènes diverses, la rue, des festivals de renom, kiosques à musique et bals d'été. Cette aventure acoustique et bistrotière (Tasca signifie Bistrot) a donné lieu à une musique à la portugaise où le concert et le spectacle se rencontrent dans une certaine folie afro-brésilienne et un mélange inédit d'instruments : guitare portugaise, accordéon, bassine bricolée en contrebasse ou étonnante "chaise à percussion".

**12 juillet à 21h15**  
**Festival Les Musicales**  
**Esplanade Claude Nougaro**  
**9, rue Jules Vallès**  
**43000 Le Puy-en-Velay**  
**13 juillet à 21h30**  
**Théâtre de Verdure**  
**Avenue du Luberon**  
**4440 Robion**  
**Tél. : 04 90 05 84 31**

**CARLA PIRES**  
**11 août à 21h**

Carla Pires, jeune chanteuse portugaise, est reconnue pour sa voix magnifique et une présence scénique très forte. Elle est accompagnée par un trio classique de musiciens de

# Guidedel'été 2012

fado : Luís Guerreiro (guitare portugaise), António Neto (guitare classique) et Vasco Sousa (contrebasse).

**Festival sur Lignon**  
**Domaine des Mathias**  
**43430 Fay-sur-Lignon**  
**Tél. : 04 78 62 86 79**

>> Cap-Vert

## JORGE HUMBERTO

Le troubadour de Mindelo est un cas à part dans le paysage musical du Cap-Vert. S'il est l'un des nombreux artistes à entretenir la flamme de la morna, il a reçu en guise de gage d'authenticité le surnom de «poète de Mindelo». Avant tout, il rend hommage à sa terre, à la femme capverdienne et revendique la nécessité de considérer ses racines pour

mieux se tourner vers l'avenir. Magicien des mots, l'enfant de Mindelo est le créateur d'un style dans lequel la veine poético-musicale s'enrichit de la réflexion philosophique. Le tout porté par une voix chaude à la Joe Cocker.

**26 juillet à 21h**  
**Festival Africarjac**  
**Scène - Place de l'Eglise**  
**46160 Carjac**  
**11 août à 20h et 22h**  
**Satellit Café**  
**44, rue de la Folie**  
**Méricourt - 75011 Paris ■**

Estelle Valente  
capmag@capmagellan.org

**Trouvez toujours plus de concerts**  
**sur notre site internet :**  
[capmagellan.sapo.pt/agenda\\_list](http://capmagellan.sapo.pt/agenda_list)

## COUPS DE CŒUR



1.



2.



3.

### 1. Orelha Negra, "Orelha Negra", (NorteSul, 2012)

Instrumentais, pulsantes, musculados, sinuosos como tudo o que tem groove, pesados, densos, carregados de histórias, polvilhados com algumas palavras, memórias, lenga lengas, com farrapos de poesia, com malhas de órgão e de guitarra, com scratch e linhas de baixo gordas, com bateria que pinga funk para cima de tudo, com samples que são peças de puzzle de um quadro que continua a ser montado. Isso é o som dos Orelha Negra.

**Indispensable !**

### 2. Miguel Araújo, "Cinco Dias e Meio", (EMI, 2012)

Miguel Araújo encontra-se há vários anos ligados à música, sendo conhecido por integrar o grupo Azeitonas (compositor do grupo), onde assina sob o nome Miguel AJ, e como Mendes na dupla Mendes e João Só. No seu primeiro disco a solo está bem presente a capacidade/qualidade invulgar do Miguel para fazer melodias e encontrar a letra perfeita para a mesma. O Miguel Araújo é, já, seguramente, um dos grandes nomes da composição e da escrita em Portugal.

**Indispensable !**

### 3. Capicua, "Capicua", (Editora Optimus, 2012)

Capicua (1982) é uma Mc do Porto que faz Rap desde o princípio do século porque gosta de palavras. Depois de dois Ep's em grupo, decidiu experimentar o Boom Bap por conta própria e fez uma Mixtape com alguns dos Beats mais emblemáticos do lendário Dj Premier. O seu primeiro álbum intitulado "Capicua" conta com beats de Sam the Kid, D-one, Ruas, Xeg, Nelassassin, entre outros.

**À découvrir !**



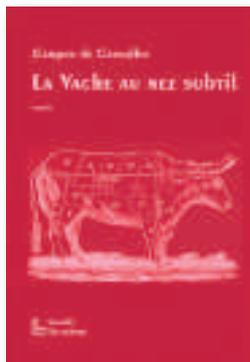
Disponible à :

Cap Magellan, Costa do Sol,  
Agences Caixa Geral de Depósitos,  
Comptoirs TAP Portugal,  
Librairies portugaises, Consuls  
et dans la plupart des lieux lusophones...

Également en téléchargement libre sur :  
[www.capmagellan.sapo.pt/publicacoes](http://www.capmagellan.sapo.pt/publicacoes)

# La vache au nez subtil,

## Walter Campos de Carvalho



**WALTER CAMPOS DE CARVALHO**, un temps procureur de l'Etat de São Paulo a marqué la littérature brésilienne. Détenant un diplôme de droit, sa vie a toujours été liée à la littérature. C'est donc en toute logique que Walter Campos de Carvalho est devenu écrivain.

Dans un premier temps, il s'est essayé aux essais humoristiques, avec *Banda Forra* en 1941, puis aux romans, avec *A Lua vem da Ásia* en 1956 puis *Vaca de Nariz Sutil* en 1961. Ce dernier connaît un énorme succès.

Édité en version française, ce roman surréaliste tient son nom d'un tableau du peintre français Jean Dubuffet : de la vache à celui qui regarde le tableau, n'est pas le plus animal celui qu'on croit...

Le roman raconte de manière hallucinatoire l'histoire d'un survivant de la Première Guerre mondiale, perdu, et habité par la mort. Son prénom n'est jamais évoqué. Peut-être l'a-t-il oublié. Ce qui est sûr, c'est qu'il n'a plus aucun espoir en la vie. Il habite dans un monde où il est à la fois un héros et un anti-héros. Il est alcoolique, schizophrène, antipatriotique mais aussi obsédé par le sexe. C'est grâce à sa rencontre avec Walkyrie, une jeune fille de 15 ans, fille d'un gardien de cimetière, qu'il connaît la pureté de l'amour.

Par certains aspects, avec cette vacherie de vacherie, on n'est pas loin du Jérôme de Jean-Pierre Martinet, du Pétersbourg de Biély, en plus court et en moins poétique sans doute, avec une folle énergie en plus. Le livre reste étrange, glaçant parfois lorsque les images de la guerre percutent les aperçus que le personnage peut encore avoir de la sexualité ou des simples rapports humains. Issu d'un monde sans espoir, le narrateur parle sans frein, raisonne sans raison, hallucine avec les sentiments qu'il parvient non sans mal à éprouver. Ce n'est pas une "gueule cassée", c'est une "âme fêlée" comme on en rencontra tant après l'épisode des tranchées.

Le titre du roman n'est pas la moindre bizarrerie de l'ensemble, mais il n'estompe pas au bout du compte le cas profondément humain et profondément dingue de ce narrateur qui ne pense plus que par miracle, sans se soucier des conventions sociales et des règles qu'il s'agirait de respecter encore : la guerre a tout brûlé. Ce roman est une œuvre emblématique du mouvement surréaliste brésilien dont le style rappelle celui du Céline de *Voyage au bout de la nuit*. Jouant de la langue parlée et la difficulté de la condition humaine, Walter Campos de Carvalho observe les existences qui l'entourent avec une tragique distance et un lyrisme haletant. La sincérité des émotions et le refus des compromis d'une écriture brute et organique nous transportent.



*La vache au nez subtil*,  
Walter Campos de Carvalho,  
Leo Scheer, 2011

capmag@capmagellan.org  
Source : Amazon

### LECTURE

**LA MORT DE CARLOS GARDEL**,  
Antônio Lobo Antunes,  
Points, 2012

Un adolescent meurt d'une overdose. À son chevet d'hôpital, lors de son agonie, se succèdent son père, sa mère, depuis longtemps séparés, sa tante, le médecin et les infirmières. Depuis son coma, Nuno les observe s'agiter autour de lui. Des souvenirs heureux, et symboliques, traversent son délire, comme lorsque son père l'emmenait faire de la balan-

çoire. L'achèvement avec ce roman d'une trilogie commencée avec *Le Traité des passions* de l'âme et poursuivie avec *L'ordre naturel des choses*. Le roman le plus psychanalytique de l'auteur avec l'entrelacement habituel de ses obsessions pré-férées : l'enfance, la maladie, la famille, Lisbonne, la mort.

**LES FILLES D'ESTORIL**,  
Margarida Rebelo Pinto,  
Lattes, 2012

Leonor et Nana, célibataires trentenaires, sont deux cousines inséparables. Comme

leurs mères, des jumelles aussi proches qu'opposées, les deux jeunes femmes ne voient pas la vie de la même façon : Nana, sans attaches, collectionne les jeunes amants, indifférente aux préjugés d'un Portugal encore très traditionnel. Leonor, l'amoureuse romantique, attend toujours le prince charmant. Mais de troublantes découvertes vont bousculer leurs certitudes : et si l'histoire familiale était à réécrire ? En démêlant ces mystères, trouveront-elles un nouvel équilibre ?

### HAUTES TERRES,

**Euclides da Cunha, Métailié, 2012**

Dans le Nordeste du Brésil, à la fin du XIXe siècle, plus de vingt mille personnes répondirent à l'appel d'un messie auto-proclamé, Antonio Conselheiro, qu'elles suivirent dans la construction d'une nouvelle Jérusalem perdue dans le désert du Sertão, Canudos. Le millénarisme de Conselheiro prenant la forme d'une critique ouverte de l'Eglise comme de la République fraîchement proclamée, la troupe fut appelée à la rescousse et ce n'est qu'au terme de plusieurs expéditions qu'elle put se rendre maître des rebelles - qui se rendirent pas ni ne se suicidèrent mais luttèrent jusqu'au dernier. ■

### LES ADRESSES

**LIBRAIRIE PORTUGAISE & BRÉSILIENNE CHANDEIGNE**

19/21 rue des Fossés Saint-Jacques, Place de l'Estrapade  
75005 Paris

tél : 01 43 36 34 37

**LIBRAIRIE PORTUGAL**

146, rue Chevaleret  
75013 Paris

tél : 01 45 85 07 82

**INSTITUT CAMÕES**

26, rue Raffet - 75016 Paris

tél : 01 53 92 01 00

**CENTRE CULTUREL CALOUSTE GULBENKIAN**

39, bd. de la Tour Maubourg  
75007 Paris

tél : 01 53 23 93 93

**BIBLIOTHÈQUE BUFFON**

15 bis rue Buffon  
75005 Paris

tél. : 01 55 43 25 25

**CENTRE EUROPÉEN DE DIFFUSION DE LA PRESSE PORTUGAISE**

13, avenue de la Mésange  
94100 Saint-Maur-des-Fossés  
tél. : 01 48 85 23 15

**LIBRAIRIE PORTUGAL**

62, rue Crillon - 69006 Lyon  
tél : 04 72 44 38 71

**LIBRAIRIE PORTUGAL**

25, cours de la Marne  
33800 Bordeaux  
tél : 05 56 92 53 07

# Les escapades portugaises

## d'un mélancolique Breton



**LA BEAUTÉ DU HASARD**, celle des anonymes, que l'on observe depuis sa fenêtre. La beauté des moments volée et immortalisée. Voilà ce que les 56 clichés de l'exposition « Echappées Portugaises » se proposent à dévoiler.

C'est à Tourcoing, ville de la région du Nord Pas de Calais, que le photographe Thierry Clech a décidé d'exposer ses « Echappées Portugaises ». Ce tardif de la photo nous expose ici une sélection de 56 clichés résultant de ses trois voyages au Portugal. Le premier à Lisbonne en 2002, le second dans le sud du pays en 2008 et le dernier sur l'île de Madère en 2011.

Véritable globe-trotteur, Thierry Clech partait avec une idée précise sur ce qu'il allait voir au Portugal. Mais là-bas, ce qu'il pensait découvrir fut autre. A la place, c'est un autre pays qui s'est dévoilé à lui. Ce petit territoire, situé à l'extrémité de l'Europe, s'est révélé être une parfaite combinaison entre le passé et le futur. « Le pays est entre deux images. Celle d'une forte mélancolie qui me plaît et celle d'un pays moins rural qui a connu la révolution industrielle » commente-t-il.

Le résultat de cette rencontre, entre le deuxième pays de la péninsule Ibérique et Thierry Clech, est une série de photographies libérées de toutes fausses idées. Des images de paysages grandioses, sauvages et d'autres représentant le quotidien d'une vie citadine ou rurale. 56 clichés, tirés de ces trois voyages, ont été choisis par l'artiste pour son exposition dans la galerie Nadar, du 16 juin au 21 juillet 2012.

L'objectif recherché par ce breton d'origine est de prendre sur le vif un moment, une personne ou un paysage, en essayant d'y surprendre la beauté, le tout en noir et blanc. Car Thierry Clech a une idée bien précise de son art, qu'il résume comme se devant faire ressortir l'esthétique d'une photo par le minima. Pour lui, la couleur ou encore la mise en scène étoufferaient la magie que peut dégager un cliché pris au hasard.

Dans ces instantanés du Portugal, la mélancolie du photographe semble communier avec le vague à l'âme de ce pays, la « Saudade ». Ils dégagent aussi du mouvement dans l'immobilité, comme, par exemple, des jambes en pantalon noir qui semblent pouvoir sortir du cadre à tout moment.

Tous nos sens s'éveillent lorsque l'on fait face à ces images. On est ébloui par des rayons de soleil qui percent un ciel plein de nuages gris, ou bien l'impression que l'on a, de sentir un air marin ou d'entendre un bruit sourd de vagues qui se fracassent le long des falaises, donnant l'impression que la photo va nous aspirer.

A travers cette exposition, Thierry Clech nous fait découvrir un Portugal différent, grâce à des scènes amusantes, touchantes, qui nous prennent au ventre, qui nous surprennent à chaque fois. Des images qui nous emmènent très loin de la crise économique qui frappe le pays, loin des stéréotypes et des autres banalités qui ont la dent dure. Une manière originale de mettre sur le devant de la scène un pays qui est actuellement à l'honneur à travers la nomination de Guimarães comme Capitale Européenne de la Culture 2012. ■

**Exposition :**  
**Du 16 juin au 21 juillet 2012**  
**Galerie Nadar - 26 rue Famelart**  
**59200 Tourcoing / Tel : 03 59 63 42 50**

**Blog de l'artiste :**  
[www.thierryclech.com](http://www.thierryclech.com)

Joaquim da Silva  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

### AGENDA

« **LUCIA MAMOS-MOREAUX** »  
**jusqu'au dimanche 22 juillet,**  
**concerts à 19h, performances**  
**les 6, 13 et 20 juillet à 19h**

Exposition de paysages et portraits de la peintre brésilienne Lucia Mamos-Moreaux. L'artiste, également chanteuse, interprète des morceaux de bossa nova.

**Galerie Ravaisou - 11, rue des Ecoles - 93150 Bandol**  
[art\\_lucia@hotmail.fr](mailto:art_lucia@hotmail.fr)

**EXPOSITION**  
**DE BANDES DESSINÉES**  
**AMÉRIQUE LATINE**

**Jusqu'au mardi 31 juillet**

En off du Lyon BD Festival, la Maison de l'Amérique latine présente une exposition de bandes dessinées. Y seront exposées les planches des Brésiliens Henriquel Magalhães, Marco Nicolau et Shiko.

**Maison de l'Amérique latine**  
**en Rhône-Alpes**  
**2, rue Lainerie - 69005 Lyon**

« **APPARITIONS :**  
**LA PHOTOGRAPHIE**  
**DE GÉRARD CASTELLO-LOPES,**  
**1956-2006** »

**Exposition jusqu'au 25 août**  
 Gérard Castello-Lopes fut le représentant par excellence de la photographie portugaise. Un bel hommage lui est rendu avec cette vaste exposition rétrospective.

**Centre C. C. Gulbenkian**  
**39, bd de La Tour-Maubourg**  
**75007 Paris**

« **MARIA BONOMI** »

**Exposition jusqu'au**  
**samedi 22 septembre**

Maria Bonomi occupe une place majeure sur la scène artistique brésilienne. De ses œuvres, tout en tensions et vibrations, souvent de très grande dimension, se dégagent une force rare.

**Maison de l'Amérique latine**  
**217, Boulevard Saint-Germain - 75007 Paris** ■

# 15<sup>e</sup> EEJL : le rendez-vous à ne pas manquer cet été !

Coordenação das Coletividades Portuguesas de França

**ENCONTRO EUROPEU DE JOVENS LUSODESCENDENTES** 2012  
VILA NOVA DE FAMILIÇÃO, FAFE, GUIMARÃES E BRAGA

30 Jovens lusodescendentes, representando vários países Europeus, reunidos num encontro memorável!  
Lugares limitados Inscreve-te já!

DE 29 DE JULHO A 4 DE AGOSTO

CETTE ANNÉE, la CCPE organise le 15<sup>e</sup> rencontre européenne de jeunes lusodescendants. L'objectif est de réunir 30 jeunes qui ont entre 18 et 30 ans venus de France, d'Allemagne, de Belgique, de Suède, d'Espagne, d'Italie et du reste de l'Europe pour leur donner la chance de découvrir l'histoire de leur pays avec d'autres lusodescendants en passant une semaine dans une région portugaise.

Cette année, la rencontre se déroulera du 29 juillet au 4 août 2012 dans le Vale do Ave (Fafe, Vila Nova de Famalicão, Guimarães et Braga). Ce voyage offre aux jeunes participants la possibilité de s'enrichir aussi bien individuellement que collectivement et de découvrir le monde associatif.

Vila Nova de Famalicão est un point de passage obligatoire puisque la ville lie Porto, Braga, Guimarães et la Póvoa do Varzim entre elles. C'est une occasion unique pour les jeunes d'en apprendre plus sur le patrimoine, la gastronomie, la culture et toutes les autres particularités qui font la singularité de Famalicão et de Fafe tout en profitant de Guimarães, capitale européenne de la culture, et de Braga, capitale européenne de la jeunesse.

Le 29 juillet, l'accueil se fera à Guimarães. Par ailleurs, toutes les nuits seront passées dans la ville. Les journées du 30 et du 31 seront consacrées à la Vila Nova de Famalicão avec une réception à la mairie de la ville, la visite de lieux importants comme de musées et d'entreprises textiles. Le 1<sup>er</sup> août le programme se déroulera à Porto où les jeunes visiteront le centre historique de la ville puis les villes Póvoa do Varzim et Vila do Conde, qui sont fameuses pour leurs plages.

Le 2 août, un débat sera organisé entre les jeunes avec des thèmes actuels comme par exemple la nouvelle vague d'immigration, la citoyenneté et l'enseignement de la langue portugaise.

Le vendredi soir, dans les cafés de Guimarães, les jeunes participeront à une campagne de sécurité routière menée par l'association Cap Magellan.

Si vous souhaitez participer, vous devez absolument être un jeune lusodescendant européen qui a entre 18 et 30 ans et être, de préférence, impliqué dans la vie associative.

L'alimentation et le logement sont aux frais de la CCPE et de ses partenaires. Seuls les billets aller et retour jusqu'à Guimarães sont à la charge du participant ou de l'association qu'il représente, en plus des 50€ de frais de participation à cette rencontre.

Pour plus d'informations, n'hésitez pas à contacter la CCPE soit par courrier, par téléphone ou par e-mail, nous vous enverrons un dépliant détaillant l'organisation du voyage et contenant la fiche d'inscription à la rencontre. ■

**EEJL - Du 29 juillet au 4 août**  
Vale do Ave :  
Fafe - Guimarães -  
Vila Nova de Famalicão - Braga  
Participation aux frais : 50 euros  
date limite d'inscription 22 juillet

Mélodie Diniz  
La CCPE  
contact@ccpf.info

01 79 35 11 02 / 06.10.64.05.45  
7, av. de la Porte de Vanves - 75014 Paris

## AGENDA

### CAMPAGNE DE SÉCURITÉ ROUTIÈRE « SÉCUR'ÉTÉ »

Associação Cap Magellan  
Conferência de imprensa  
Sexta, 6 julho 17h

Participação do apresentador José Carlos Malato, padrinho da campanha.

Consulat général du Portugal à Paris  
6-8 rue Georges Berger  
75017 Paris

### Lançamento oficial da Campanha « Sécür'été »

Noite de Sexta, 6 julho 1h

Participação do DJ Lusitano

Discothèque La Costa  
184 rue de Paris  
94190 Villeneuve St Georges  
Contactos : 01.79.35.11.00  
info@capmagellan.org

### JANTAR «PORCO NO ESPETO »

Associação Cordas e Tradição  
Sábado, 7 julho 21h30

Parc à l'angle des rues Bourgeois et de Verdun  
95170 Deuil-la-Barre

Contactos : 06.64.91.13.86 / 06.18.35.37.93

### LA FÊTE DES SARDINES

Associação Cordas e Tradição  
Domingo, 8 julho 11h

Missa de St-Jean, almoço, desfile (ranchos folclóricos e os bombos de Grosly), animação musical (Cordas Soltas e Rodrigo Mauricio) e tómbola.

Parc à l'angle des rues Bourgeois et de Verdun  
95170 Deuil-la-Barre

Contactos : 06.64.91.13.86 / 06.18.35.37.93

### ENCONTRO EUROPEU DE JOVENS LUSODESCENDENTES

Associação CCPE  
de 29 julho a 4 Agosto

Contactos : 01.79.35.11.02 / 06.10.64.05.45  
contact@ccpf.info ■

Avec la collaboration de la Coordination des Collectivités Portugaises de France



Crédit Permis à 1€/jour **16/25 ans**



# Les jeunes n'ont plus d'excuses pour ne pas passer le permis :)

Un crédit vous engage et doit être remboursé. Vérifiez vos capacités de remboursement avant de vous engager.

Pour un Prêt Personnel<sup>(1)</sup> de 1 000 € sur 34 mois au taux débiteur annuel fixe de 0 %, les intérêts sont pris en charge par l'Etat. **33 mensualités de 30 €** puis une **dernière mensualité de 10 €**, **Taux Annuel Effectif Global fixe de 0%**. **Montant total dû par l'emprunteur** hors assurance facultative : **1 000 €**, pas de frais de dossier. En cas d'adhésion à l'assurance facultative, coût d'assurance pour une seule personne : 0,70 € par mois<sup>(2)</sup> qui s'ajoute à l'échéance.

(1) Exemple donné à titre indicatif, sans valeur contractuelle, sous réserve d'acceptation de votre dossier par la Banque BCP et après expiration du délai légal de rétractation. Conditions tarifaires au 06/12.

(2) Pour le prêt cité ci-dessus. Le coût mensuel de l'assurance dépend des garanties offertes et des conditions de santé de l'emprunteur. Renseignez vous en agence. Contrat d'assurance de CNP Assurances, entreprise régie par le code des assurances.

La Banque BCP, intermédiaire de crédit, distribue exclusivement pour le compte de Natixis Financement le Prêt Permis 1€/jour.

BANQUE BCP SAS à Directoire et Conseil de Surveillance, au capital de 84 164 803 euros. Siège social 14, avenue Franklin Roosevelt 75008 Paris - N° 433 961 174 RCS PARIS - Société de Courtage d'Assurances Garantie Financière et Assurance Responsabilité Civile Professionnelle conformes au Code des Assurances - N° Identification TVA FR 71 433 961 174 - Intermédiaire d'assurance, immatriculé à l'Orias sous le N° 07 002 041 site web ORIAS : www.orias.fr - Autorité de Contrôle Prudentiel ACP - 61, rue Tailbout 75436 Paris Cedex 09 - site web ACP : www.acam-france.fr



**Banque BCP**  
La banque qui **me** ressemble

# Jogos Olímpicos 2012: ambições portuguesas



**LONDRES** vai receber pela terceira vez na história, os Jogos Olímpicos de Verão da Era Moderna. A primeira edição teve lugar em 1908, ainda sem participação portuguesa, e repetiu em 1948, onde Portugal participou com uma delegação de 46 atletas de sete modalidades distintas, tendo logrado alcançar uma medalha de Bronze, conquistada na modalidade Equestre, pela equipa composta por Luís Mena e Silva, Domingos de Sousa e Coutinho e José Beltrão.

Em 2012, Portugal irá levar até Londres uma comitiva de cerca de 73 atletas, de 13 modalidades diferentes. A saber: Atletismo, Badminton, Canoagem, Ciclismo, Equestre, Ginástica, Judo, Natação, Remo, Tênis de Mesa, Tiro e Vela. Os Jogos decorrem entre os dias 27 de Julho e 12 de Agosto, num total de 26 desportos, 39 disciplinas, 34 locais de provas, 10.500 atletas de 205 Comitês Olímpicos Nacionais, 10.500 oficiais, 21.000 profissionais da Comunicação Social e 8.800 milhões de bilhetes.

As principais esperanças de medalhas e bons resultados vêm do atletismo, na sequência dos bons resultados conseguidos nos Europeus de atletismo. No entanto, o seleccionador nacional, José Barros, salvaguardou quaisquer comparações com os Jogos Olímpicos. “Estivemos numa competição com um universo de 50 nações e os Jogos Olímpicos são

muito mais universais, com 214 países. Ninguém pode esperar uma relação directa destas classificações em Londres”. Além do diferente grau de exigência, as ausências por lesão de Nélson Évora, Naide Gomes e provavelmente Francis Obikwelu constituem baixas de peso para as ambições olímpicas do atletismo português. Dadas estas ausências, as melhores perspectivas de resultados estarão com Dulce Félix, campeã europeia dos 10.000 metros que participará na prova da maratona, Sara Moreira em 5.000 e 6.000 metros, Patrícia Mamona no triplo salto, Jéssica Augusto também na maratona, Ana Cabecinha nos 20km marcha

No triatlo, a ausência de Vanessa Fernandes, medalha de prata em Pequim, terá também o seu peso, embora haja esperanças de um bom resultado na prova masculina, com a participação de João Silva, actual 9º classificado no ranking mundial.

Esperam-se igualmente bons resultados da selecção nacional de canoagem, com Teresa Portela, Fernando Pimenta e Emanuel Silva, que têm conquistado várias medalhas nas últimas grandes competições em que participaram. De destacar ainda, os bons resultados obtidos recentemente por Diogo Ganchinho e Ana Rente nos Trampolins. Na vela, há que seguir as regatas de Gustavo Lima, depois dos 6º, 5º e 4º lugares, nas olimpíadas de Sidney em 2000, Atenas em 2004 e Pequim em 2008, respectivamente. No judo, Telma Monteiro será uma das grandes candidatas às medalhas na categoria de -57kg. Por fim, a vitória de Rui Costa na Volta à Suíça no início de Junho, deixa-nos esperar um bom resultado do ciclista português na prova em linha. ■

**Cheila Ramalho**  
capmag@capmagellan.org

## 74ª VOLTA A PORTUGAL

A Volta a Portugal 2012 vai percorrer as estradas lusas de 15 a 26 de Agosto. Esta 74ª edição partirá de Castelo Branco, aonde se irá disputar o prólogo inicial, e terminará em Lisboa. De resto, as míticas subidas da Senhora da Graça (Mondim de Basto) e da Torre (Serra da Estrela) vão continuar a animar a Volta.

Para manter o interesse desportivo da prova até ao final, um contra-relógio individual terá lugar na penúltima etapa entre Pedrógão e Leiria. Na maior prova velocipédica portuguesa vão participar 17 equipas, num total de 150 corredores de oito nacionalidades.

### Etapas (E):

**Prólogo 15/08:** Castelo Branco - Castelo Branco

**1ª E - 16/08:** Terras de Monfortinho - Oliveira do Hospital

**2ª E - 17/08:** Oliveira do Bairro - Trofa

**3ª E - 18/08:** Vila Nova de Cerveira - Fafe

**4ª E - 19/08:** Viana do Castelo -

Sra. da Graça/Mondim de Basto

**5ª E - 20/08:** Armamar - Oliveira de Azeméis

**6ª E - 21/08:** Aveiro - Viseu

**7ª E - 23/08:** Gouveia - Sabugal

**8ª E - 24/08:** Guarda - Torre/Seia

**9ª E - 25/08:** Pedrógão - Leiria

**10ª E - 26/08:** Sintra - Lisboa ■

**Cheila Ramalho**

## 3 MEDALHAS PORTUGUESAS NOS EUROPEUS DE ATLETISMO

A atleta Dulce Félix sagrou-se campeã europeia dos 10.000 metros, nos Campeonatos que se disputaram de 27 de Junho a 1 de Julho, em Helsínquia.

Félix cumpriu os 10.000 metros em 31.44,88 minutos, mantendo-se colada ao grupo da frente até aos 6.800 metros, altura em que descolou, deixando para trás toda a concorrência.



Já Patrícia Mamona, no triplo salto, conquistou a medalha de prata, tendo batido logo no primeiro salto da final o recorde nacional, elevando-o para 14,52m, mais dez centímetros que a anterior marca, que também já lhe pertencia desde 2011.

Sara Moreira, de regresso às grandes competições após um período de suspensão por doping, conquistou a medalha de bronze nos 5.000 metros com o tempo de 15m12,05s, tendo deixado escapar a medalha de prata mesmo em cima da linha de meta.

De destacar ainda o 5º lugar de Marco Fortes no lançamento do peso com a marca de 20,24 metros, e a queda do recorde nacional dos 400 metros barreiras por Vera Barbosa para 55,80 segundos. ■

**Cheila Ramalho**

## UE : Première Présidence pour Chypre



**CHYPRE**, qui a rejoint l'UE en 2004 et la zone euro en 2008, exerce pour la première fois la présidence du Conseil de l'UE. Il s'agit à la fois d'un défi et d'une opportunité pour l'île chypriote. En tant que nouveau venu dans l'Union,

Chypre espère renforcer son image de membre crédible et responsable de l'UE. Chypre est le seul pays représenté aux sommets de l'UE par un communiste, le président Demetris Christofias.

Nicosie a envoyé quelque 200 diplomates et fonctionnaires à Bruxelles, déplaçant ainsi une grande partie de ses ressources administratives en Belgique. Ce type de « présidence bruxelloise » est une nouveauté pour les diplomates.

S'agissant du « style » diplomatique de la présidence chypriote, les fonctionnaires ont expliqué qu'ils apporteraient un certain leadership à l'Union, mais « pas de manière traditionnelle ».

Chypre compte jouer un rôle de « médiateur honnête » au sein de l'Union. En raison de sa petite taille et de sa situation diplomatique difficile, Nicosie souhaite présenter un programme modeste, mais pertinent pour sa présidence.

Chypre exerce la présidence tournante du Conseil de l'UE en des temps difficiles, fond de tensions avec la Turquie, un pays candidat à l'UE qui ne reconnaît pas la souveraineté de l'île et en occupe la partie nord depuis 1974. De plus, Chypre a souffert de la crise de la zone euro et de la crise grecque, ainsi que des retombées d'une explosion qui a détruit la plus grande centrale électrique de l'île le 11 juillet 2011.

Malgré ses difficultés, Chypre veut aider l'Union à atteindre ses objectifs les plus importants, le premier étant de progresser dans les discussions sur le prochain budget de l'UE pour 2014-2020.

En tant que petit pays d'à peine 1 million d'habitants, Chypre souhaite se concentrer sur une série limitée de priorités. La première sera de progresser sur le cadre financier pluriannuel (CFP), le budget à long terme de l'UE pour la période 2014-2020. Chypre reconnaît qu'il ne serait

pas réaliste d'espérer un accord final sur le CFP au cours de son semestre à la barre du Conseil de l'UE, mais elle souhaiterait aboutir à un accord politique, laissant à la présidence irlandaise le soin de conclure en janvier 2013.

Une autre grande priorité, la politique maritime intégrée, que l'exécutif européen espère remettre au programme lors de la présidence chypriote du Conseil de l'UE. Selon Nicosie, une approche cohérente permettrait aux parcs éoliens en mer de coexister avec le transport maritime, ce qui aurait également une influence sur la gestion des ports.

Chypre compte également travailler sur la politique d'asile commune pour l'UE que la Commission souhaiterait finaliser avant 2013. Chypre, un pays touché par l'immigration en provenance du continent africain, s'inquiète de l'impasse dans laquelle le Parlement européen et le Conseil se sont engouffrés concernant les règles relatives à la gouvernance de l'espace Schengen de libre circulation que les Etats membres souhaiteraient réécrire de manière unilatérale.



Sur le plan national, Chypre attache une importance particulière à la politique agricole commune et à la politique de la pêche, ainsi qu'à la politique de cohésion, de recherche et d'innovation. ■

**Cheila Ramalho**

Source: EurActiv  
capmag@capmagellan.org

### 7 JUILLET: JOURNÉE MONDIALE DES COOPÉRATIVES

En cette Journée internationale des coopératives, nous célébrons la contribution des coopératives à l'édification d'un monde meilleur par la promotion du développement durable, de l'intégration sociale et du travail décent.

Les coopératives rendent leurs membres autonomes et consolident les communautés. Elles sont capables de répondre de manière plus adaptée aux besoins locaux et sont bien placées pour stimuler la croissance à l'échelle locale. En mutualisant les ressources, elles améliorent l'accès à l'information, à la finance et aux technologies.

Les coopératives jouent également un rôle essentiel en appuyant les communautés autochtones et en offrant des possibilités d'emploi productif aux femmes, aux jeunes, aux handicapés, aux personnes âgées et à d'autres catégories qui sont confrontées à la discrimination et à la marginalisation.

La crise économique et financière mondiale a également donné la preuve de la résilience des institutions financières différentes telles que les banques coopératives et les coopératives d'épargne et de crédit.

En cette Année internationale des coopératives, j'encourage toutes les parties prenantes à continuer de sensibiliser l'opinion à l'action des coopératives et d'adopter des mesures visant à les renforcer partout dans le monde. En défendant la dignité humaine et en prônant la solidarité mondiale, les coopératives participent en vérité à l'édification d'un monde meilleur. ■

Extrait du message de Ban Ki-moon,  
Secrétaire général de l'ONU

# Caracóis à Portuguesa



## “CARACOL, CARACOL, PÕE OS PAUZINHOS AO SOL”

Na natureza, o famoso molusco surgiu bem antes do Homem, e este último tem-no consumido desde a pré-história como o atestam achados arqueológicos no norte de África e na Europa. Gregos e Romanos desde o século IV antes de Cristo alimentaram-se de caracóis. Era até pelo que consta uma iguaria muito apreciada nas comemorações de vitórias durante a conquista da Europa pelo Império Romano. Também foram muito utilizados nessa altura como amuletos contra febres e maus olhados.

### INGREDIENTES

2 kg caracóis;  
2 c. sopa azeite;  
3 dentes de alho;  
1 cebola;  
1 folha de louro;  
orégãos;  
piripiri em pó q.b.;  
sal e pimenta q.b.

### LAVAGEM

Deixar os caracóis num alguidar com tampa (para os bichinhos não saírem mas tendo o cuidado de os deixar respirar um pouco) durante um dia e uma noite para largarem toda a porcaria. Lavá-los de seguida abundantemente em água fria, sem vinagre nem sal meia dúzia de vezes.

### PREPARAÇÃO

1. Leve os caracóis ao lume numa panela de água (dois ou três dedos acima dos caracóis).
2. Junte o azeite, os alhos, a cebola cortada em quartos, o louro, os orégãos e tempere com sal, pimenta e piripiri.
3. A fervura deve ser suave e longa (cerca de 2 horas) e a espuma retirada de vez em quando. Conserve-os no líquido da cozedura até a altura de servir.
4. Coloque um ramo de hortelã e aguarde alguns minutos, retire a hortelã e sirva quente em pratos com um pouco de caldo acompanhados com a sua cerveja favorita.

**Devem ser consumidos durante os meses sem a letra "r" – de Maio a Agosto – porque é por esta altura que termina o ciclo de criação dos caracóis, é nestes meses que eles estão no ponto!**

Na Idade Média, os franceses armazenavam-nos nos conventos para serem consumidos nos períodos de escassez de víveres. Existem também relatos de que marinheiros espanhóis e portugueses levavam estes moluscos em pipas de madeira, durante as suas viagens, a fim de consumi-los como carne fresca.

Este pequeno animal recebeu denominações diversas nas diferentes línguas faladas ao redor do mundo. No entanto, à mesa, a sua “carne” é internacionalmente identificada pela palavra francesa escargot que aparece no século XVI. Símbolo na gastronomia francesa, rapidamente extrapolou fronteiras, alcançando o paladar internacional.

Em Portugal, os alentejanos fizeram-se devoradores de caracóis e espalharam o vício por todo o país. Por isso, quando a Primavera dá entrada e até que o Outono o desaconselhe, é ver pelas bermas das estradas e caminhos a colecta destes bichinhos.

Saiba que o caracol português é mais saboroso que o importado, talvez em consequência dos pastos e do clima. E não só o riscado (erradamente chamado “algarvio”), mesmo o branquinho. Convém é que o habitáculo tenha já três voltas, indicativo de que o bicho já tem idade para a panela. Porque se habituaram os alentejanos ao petisco? Fomes ancestrais.

Aprenderam a cozinhá-lo com bom sabor e pouco custo: pitadas de orégãos, alho, cebola, louro e sal. Como o podemos apreciar ainda hoje em qualquer tasca portuguesa.

Este modo de cozinhar nada tem a ver com a receita francesa à bourgognone, ou como os gregos fazem em caldeirada. Claro que há mil maneiras de os levar à mesa: em tomatada, cozido em vinho ou em cerveja, com nacos de chouriço, com cenoura e outros vegetais, etc. É só escolher a receita.

O caracol, sua excelência. Um símbolo da gastronomia alentejana, fiquem a saber. ■

Sandrine da Fonte - artigo e ilustração  
(técnica: Costura sobre papel canson)  
capmag@capmagellan.org

## ADRESSES UTILES

### SAUDADE

34, rue des Bourdonnais  
75001 Paris  
tél : 01 42 36 03 65

### COMME À LISBONE

37, rue du Roi de Sicile  
75004 Paris  
tél : 07 61 23 42 30

### PARIS MADEIRA

28 rue Caumartin - 75009 Paris  
tél : 01 47 42 63 65

### FAVELA CHIC

18, rue du Faubourg du temple  
75011 Paris  
tél : 01 40 21 38 14

### LE GIBRALTAR

24, Bld du Temple  
75011 Paris  
tél : 01 47 00 50 19

### L'ARGANIER

14, Rue Edouard Jacques  
75014 Paris  
tél : 01 43 35 35 45

### CAFÉ DU CHÂTEAU

143, Rue du Château  
75014 Paris  
tél : 01 43 22 21 55

### VASCO DA GAMA

39, Rue Vasco da Gama  
75015 Paris  
tél : 01 45 57 20 01

### PASTELARIA BELÉM

47 rue Boursault - 75017 Paris  
tél : 01 45 22 38 95

### PAU BRAZIL

32, rue Tilsit - 75017 Paris  
tél : 01 53 57 77 66

### SAINT CYR PALACE

42 Bd Gouvion - 75017 Paris  
tél : 01 44 09 09 54

### VALE DO SOL

27 bis, avenue Franklin  
Roosevelt - 77210 Avon  
tél : 01 64 24 63 32

### RELAIS FORESTIER

1 avenue Pasteur - 91330 Yerres  
tél : 01 69 49 34 87

### ALFAMA

49 rue de Suresnes  
92000 Nanterre  
tél : 01 42 04 17 77

### DOM ANTÓNIO

45, avenue Midi  
94100 St-Maur des Fossées  
tél : 01 43 97 99 53

Pour référencer votre établissement dans cette page : contactez-nous au 01 79 35 11 00, info@capmagellan.org

## Avis: única rent-a-car com solução para pagamento de portagens electrónicas



A AVIS É A ÚNICA EMPRESA DE RENT A CAR em Portugal com uma solução para o pagamento automático de portagens.

A introdução de portagens de cobrança exclusiva por via eletrónica (sem praças de portagem) nas estradas portuguesas anteriormente designadas de SCUTs, como as movimentadas A25, A22 ou A23, criou entraves às deslocações dos automobilistas com veículos sem identificador (“via verde” ou dispositivo eletrónico de matrícula), por via das dificuldades e burocracias associadas ao pagamento à posteriori destas portagens nos balcões dos CTT e na rede Payshop.

O problema é ainda mais significativo para os condutores que não residem em Portugal, sejam estes emigrantes ou turistas, devido à falta de informação relativamente aos procedimentos de pagamento e ao facto de as contas das portagens terem que ser saldadas presencialmente, sujeitos a um acréscimo de custos administrativos de 25 cêntimos a dois euros, mais IVA, por passagem e só estarem disponíveis após 2 dias da passagem na via portajada.

Na prática, todos os utilizadores que conduzam uma viatura sem “identificadores” são confrontados com fortes barreiras processuais em cumprir com o disposto na lei e, em caso de incumprimento, ficam sujeitos às sanções que a própria lei impõe.

A Avis Portugal, perante este cenário, investiu e desenvolveu uma solução pioneira que soluciona todas as questões administrativas e legais relacionados com o processo de passagem nas ex-SCUT, sendo a primeira e, para já única, empresa de rent a car em Portugal a disponibilizar uma solução. O Avis e-toll, está disponível em todo o território nacional abrangendo a globalidade da frota Avis, que passou a estar equipada com um identifica-

dor que o cliente pode ativar no momento do aluguer da viatura.

Assim, os clientes Avis que optem pela solução e-toll podem circular livremente, nas ex- SCUTs e nas auto-estradas convencionais, com total comodidade e sem perda de tempo. As portagens serão posteriormente debitadas ao cliente, sem custos acrescidos,

permitindo o total cumprimento da lei, sendo disponibilizado ao cliente o detalhe de todas as passagens em portagens durante o contrato de aluguer, cerca de 15 dias após o final do mesmo.

Com este serviço, a Avis permite que todos os seus clientes usufruam da sua estadia em Portugal sem preocupações e com total mobilidade.

Pode aceder a toda a informação acerca da nova solução para pagamento de portagens em [avis.com.pt/etoll](http://avis.com.pt/etoll), ou em qualquer uma das estações de aluguer de viaturas da Avis em Portugal. ■



Fonte: Avis  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

### CONSULADOS EM FRANÇA

#### Bordeaux

11, Rue Henri-Rodel  
Tel : 05 56 00 68 20

#### Dax

Cons. Honorário (dependente do CG Bordéus) 14, route d'Ortez  
Tel : 05 58 74 61 61

#### Lyon

71, Rue Crillon  
Tel : 04 78 17 34 40

#### Marseille

141, Avenue du Prado  
Tel : 04 91 29 95 30

#### Orleans

Cons. Honorário (dependente do CG Paris) 27-D, Rue Marcel Proust 1<sup>er</sup> étage  
Tel : 02 18 39 70 36

#### Paris

Cons. Geral 6, rue Georges Berger Tel: 01 56 33 81 00  
[consuladoportugalparis.com](http://consuladoportugalparis.com)

#### Rouen

Consul. Honorário (dependente do CG Paris) 52, Quai Gaston Boulet 1<sup>er</sup> étage Edifice B  
Tel: 02 35 88 72 77

#### Strasbourg

16, Rue Wimpheling  
Tel: 03 88 45 60 40

#### Toulouse

33, Avenue Camille Pujol  
-Tel: 05 61 80 43 45

#### Tours

Cons. Honorário (dependente do CG Paris) 14, Place Jean Jaurès - 1<sup>er</sup> étage  
Tel: 02 47 64 15 77

#### Ajaccio

Escritório Consular (dependente do CG Marselha) 8, Boulevard Fred Scamaroni  
Tel: 04 95 28 40 36

### ADRESSES UTILES

#### DGACCP

Av Visconde de Valmor, 19  
1000 Lisboa  
Tél : 00 351 21 792 97 00

#### AMBASSADE DU PORTUGAL

3 rue Noisiel - 75016 Paris  
Tél : 01 47 27 35 29

#### CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE FRANCO PORTUGAISE (CCIFP)

7, av. de la Porte de Vanves  
75014 Paris

Tél : 01 40 50 31 18

[www.ccifp.fr](http://www.ccifp.fr)

## Un site d'astrologie, pour tous les lusophones en quête de spiritualité



SI VOUS CHERCHEZ LA VÉRITÉ SUR VOTRE SIGNE, ou si vous vous demandez avec qui vous êtes compatible, n'hésitez pas à consulter [www.astral.sapo.pt](http://www.astral.sapo.pt).

Spiritualité, prévisions astrales, tarot, horoscope, oracles, tous les thèmes essentiels de l'astrologie sont présents sur ce site simple d'utilisation et bien organisé.

Connaissez les prévisions astrales sur votre signe et comparez-les avec les différents astrologues proposés. Vous pouvez choisir la fréquence de vos prévisions, quotidiennes, hebdomadaires ou mensuelles.

Le site vous propose également de calculer votre thème astral et votre ascendant, ainsi que la description de tous les signes, en n'omettant aucun détail. Pour les plus mordus d'entre vous, il vous permettra aussi de connaître votre karma, l'évolution de votre âme et votre élévation spirituelle. Vous y trouverez aussi des jeux astrologiques et des tests pour vous divertir, comme tirer les cartes du tarot.

Un site peut-être trop complet, mais qui vous permettra de déchiffrer votre caractère d'un point de vue astrologique. Si vous avez des questions, vous pouvez les poser par mail ou par téléphone. Des consultants vous répondront. ■

Alexandre "Sidhally" Órfão  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

### RADIO RGB

#### >Café Central Live

Animation de Aida Cerqueira. L'émission part à la découverte du monde lusophone: littérature, cinéma, musique, artistes peintres, et politique sont au rendezvous. Tous les dimanches de 10h à 13h. Toute l'équipe vous attend sur la page Facebook de l'émission «Cafe Central Live» ou sur : [www.radiorgb.net](http://www.radiorgb.net).



Des Associations  
Une Coordination

[www.ccpf.info](http://www.ccpf.info)



# Paris Orly Madeira

à partir de €  
**278**



Paris Orly > Funchal.  
Tarif à partir de 278€ A/R TTC.  
Soumis à disponibilités.

Informations & Réservations

0825 800 813  
[www.sata.pt](http://www.sata.pt)



# Obrigado !

## La Seleccção nous a fait rêver

Ce mois de juin a été le mois de l'EURO 2012. Cette compétition de football réunissant les 16 meilleures sélections d'Europe est un des évènements majeurs du monde du ballon rond. La participation du Portugal a été remarquable et remarquable.



### DES PRÉMICES CHAOTIQUES...

Au cours des deux matchs amicaux de préparation (qui avaient été franchement mauvais) contre la Macédoine (match nul 0 à 0) et la Turquie (défaite 3 à 1), le Portugal avait brillé par sa capacité à dilapider des occasions et sa fébrilité défensive. Autant dire qu'au vu de la préparation, le Portugal ne pouvait clairement pas prétendre à un statut de favori, surtout que le « Groupe de la Mort » l'attendait.

### ... QUI N'ANNONÇAIENT RIEN DE BON.

Avec l'Allemagne, le Danemark, les Pays-Bas et le Portugal, le groupe B de cet Euro était particulièrement relevé. Il y avait deux favoris indiscutables : l'Allemagne et les Pays-Bas. Et deux outsiders : le Danemark et le Portugal. Tout s'annonçait très mal parti après la première rencontre face à l'Allemagne (défaite 1 à 0). Mais face au Danemark, le courage et la persévérance ont mené le Portugal à la victoire : après avoir mené 2 à 0, la « Seleccção das Quinas » s'est faite rattrapée. Il fallut un éclair du très remuant portista Silvestre Varela pour que le Portugal s'adjuge, en toute fin de rencontre, la victoire (3 à 2).

Vint alors le dernier match de poule face aux Pays-Bas qui est, par essence, décisif. Dans ce groupe où jusqu'à la dernière minute, toutes les équipes pouvaient encore espérer se qualifier, Portugal est arrivé en ballottage favorable face aux Pays-Bas. Les finalistes de la dernière Coupe du Monde n'ont pas fait le poids, le Portugal emmené par son capitaine Cristiano Ronaldo s'est imposé 2 à 1. Le Portugal était en quart.

### UNE AUTRE STATURE

Après avoir passé l'examen du « Groupe de la Mort » avec succès, la Seleccção devait affronter le vainqueur du groupe A pour le quart-de-final, la République Tchèque. Dans un match dominé par le Portugal de la tête et des épaules, il a fallu attendre la 80e minute pour que Cristiano Ronaldo, sur un centre magnifique de João Moutinho, place une tête plongeante et délivre tout un peuple. La qualité de jeu ne se reflète pas vraiment dans la victoire 1 à 0. Mais cela suffit à propulser le Portugal en demi-finale de cette Euro 2012. Là où personne ne les attendait... Du coup, l'image du Portugal a radicalement changé, passant d'une équipe sans fond de jeu avec une défense fébrile à une équipe au jeu séduisant et avec une défense solide. La nouvelle stature du Portugal allait être mise à rude épreuve dans cette demi-finale puisque l'adversaire ne serait autre que les Champions du Monde en titre, l'Espagne.

Dans ce genre de compétition, chaque match est une petite finale. Espagnols et Portugais l'ont très bien compris. Livrant un match fermé pendant 90 minutes, les Espagnols passent la vitesse supérieure pendant les prolongations. Sans succès. Après une séance de tirs aux buts, l'Espagne élimina le Portugal. La chance avait tourné le dos aux Lusitaniens qui étaient ainsi privés d'une place en finale.

S'il fallait revenir sur la prestation portugaise à l'Euro, on ne peut que regretter de n'être pas allé plus loin. Regrets vite effacés car le Portugal fait désormais parti des « grands » d'Europe.

### TRIPLETTE HISTORIQUE POUR LA "ROJA"

Après avoir remporté l'Euro 2008 et la Coupe du Monde 2010, l'équipe d'Espagne est entrée dans l'histoire après avoir battu, en finale de l'Euro 2012, l'équipe d'Italie par 4 à 0. En effet, jamais une équipe n'avait remporté trois trophées de suite. Bravo aux Espagnols ! ■

Mathieu Rodrigues  
capmag@capmagellan.org

### BRÈVE

#### RALLYE PAPER PHOTOGRAPHIQUE : ENCORE UN SUCCÈS

La quatrième édition du Rallye Paper photographique organisé par Cap Magellan a



© Mario Cantarinha

été un succès ! Ce jeu de pistes a débuté samedi 9 juin aux environs de 10h30 au siège de Cap Magellan et s'est terminé vers 19h au Café du Château dans le 14e arrondissement de Paris. Sur les 42 équipes inscrites, 33 étaient sur la ligne de départ de cette aventure permettant de découvrir le Portugal à Paris. Une pause prévue à la Maison du Portugal (Résidence André de Gouveia) a permis aux premiers participants arrivés de manger ensemble.



Les gagnants sont l'équipe la plus rapide tout en ayant au maximum deux mauvaises réponses aux questions posées à chaque étape. Les grands vainqueurs sont Sandra Bento et Jorge Rodrigues de l'équipe os Sabuzedos. Ils repartent chacun avec un billet aller-retour au Portugal, offert par la compagnie aérienne TAP Portugal.

Un second prix destiné au meilleur album de photographies a été remis à l'équipe « Léa et Olivia ». Il s'agit d'un panier gourmand offert par l'établissement Comme à Lisbonne.

Merci à tous les participants et tous nos partenaires ! ■

Margaux dos Santos  
capmag@capmagellan.org

# Concours scolaire Lusofonia - Viaj'Arte

## Remise des prix à la Maison du Portugal

La remise des prix aux lauréats du concours « Lusofonia – Viaj'Arte » a eu lieu le 16 juin à la Maison du Portugal, à Paris, en présence de très nombreux parents d'élèves et professeurs. Outre son intérêt pédagogique, incitant les élèves à faire appel à leur créativité et à leur imaginaire, ce concours avait aussi pour but de donner une plus grande visibilité de l'enseignement du portugais en France et de contribuer ainsi à son développement.



**ORGANISÉ** conjointement par l'ADEPBA (Association pour le Développement des Études Portugaises, Brésiliennes, d'Afrique et d'Asie lusophones) et la Coordination de l'Enseignement Portugais (Institut Camões), sous le haut patronage de l'Inspection générale de portugais, le thème du concours « Viaj'Arte » permettait aux élèves d'exprimer leurs émotions et leurs réflexions face à une œuvre d'art

liée au monde lusophone, en présentant leur travail sous forme de production écrite, blog, vidéo, diaporama, production musicale, œuvre graphique ou plastique. Il était ouvert à tous les élèves qui étudient le portugais dans les écoles primaires, les collèges et les lycées, publics ou privés, en France métropolitaine. Le palmarès récompensait les trois meilleurs travaux de chaque niveau, le premier prix consistant en un voyage à Lisbonne, que les élèves ont réalisé du 23 au 26 juin et durant lequel ils ont notamment visité le Monastère des Jerónimos, le quartier d'Alfama et le château São Jorge, ainsi que l'Assemblée de la République.

Voici la liste des établissements ayant participé au concours et dont les élèves ont été récompensés :

### PRIMAIRE

**1<sup>er</sup> prix**, École primaire du Truchet (39200 Saint-Claude), une œuvre plastique sur le Brésil ;

**2<sup>e</sup> prix**, École primaire M. Ravel (78330 Fontenay-le-Fleury), une production artistique et graphique sur la guitare portugaise;

**3<sup>e</sup> prix**, École primaire Romainville (75019 Paris), des masques anglais.

### COLLÈGE

**1<sup>er</sup> prix**, Collège P. et M. Curie (78230 Le Pecq), des panneaux et une vidéo sur les azulejos ;

**2<sup>e</sup> prix**, Collège Michel Servet (74102 Anemasse), un blog sur l'architecture au Brésil ;

**3<sup>e</sup> prix**, Collège Béranger (75003 Paris), une vidéo intitulé « Copacabana » sur la danse.

### LYCÉE

**1<sup>er</sup> prix**, Lycée Montaigne (75006 Paris), un blog intitulé « Luso Art Project » sur les arts, la danse, la littérature, la musique et l'architecture dans les pays lusophones ;

**2<sup>e</sup> prix**, Lycée Camille Jullian (33074 Bordeaux), un film intitulé « Anicki Bordô » ;

**3<sup>e</sup> prix**, Lycée Molière (75016 Paris), une vidéo intitulée « Grande Portugal ».

La liste complète des lauréats peut être consultée sur les sites [www.adepba.fr](http://www.adepba.fr) et [www.epefrance.org](http://www.epefrance.org).

La remise des prix a eu lieu en présence de Michel Pérez, Inspecteur général de portugais, Adelaide Cristóvão, Coordinatrice de l'enseignement portugais, Christophe Gonzalez, président de l'ADEPBA, Bernard Duchâteau (Banque BCP), Mozart Leitão (Império Assurances) et Luciana Gouveia (Association Cap Magellan). Le journal Mundo Português et le LusoJornal étaient également partenaires de ce concours. Prenant la parole pour féliciter les lauréats et remercier les organisateurs ainsi que les partenaires du concours « Viaj'Arte », Michel Pérez a souligné l'excellente qualité des travaux présentés, la variété des thèmes culturels lusophones qu'ils abordent, ainsi que la diversité géographique des établissements scolaires ayant concouru. ■

Dominique Stoenesco  
Membre du Conseil  
d'Administration de l'ADEPBA

**Delta<sup>®</sup>** 

Le café des cafés

**Nouvelle  
QOSMO!**

**Un brillant  
irrésistible**

**89€**



Couleurs



[www.mydeltaq.com](http://www.mydeltaq.com)

## CARACTERÍSTICAS

### 180 camas distribuídas por:

- 26 Quartos Duplos c/ WC (quatro adaptados a pessoas com mobilidade condicionada);
- 32 Quartos Múltiplos c/ 4 camas.

## HORÁRIO

das 8h às 24h (recepção)  
24 horas (funcionamento)

## SERVIÇOS

Refeitório; Cozinha de Alberguista;  
Lavandaria de Alberguista; Bar;  
Esplanada; Sala de Convívio; Jogos de  
Entretenimento; Piscina; Jardim e Campo  
Desportivo.

## PREÇOS

**Época Baixa** (01/01 a 15/02; 01/10 a 27/12)

- Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 11 €
- Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 30 €

**Época Média** (16/02 a 04/04; 09/04 a 28/06;  
02/09 a 30/09)

- Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 13 €
- Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 32 €

**Época Alta** (05/04 a 08/04; 29/06 a 10/10;  
28/12 a 31/12)

- Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 17 €
- Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 47 €

## CARTÃO LD<30

Com Cartão Jovem ou Cartão LD<30 tens desconto nas Pousadas de Juventude em Portugal Continental. Mas, se quiseres dormir numa pousada, e não tiveres nenhum destes cartões, tens de possuir o Cartão Pousadas de Juventude, que te dá acesso às Pousadas de Juventude em todo o mundo e é válido por um ano ([www.hihostels.com](http://www.hihostels.com)). Podes obter o Cartão Pousadas de Juventude numa Pousada de Juventude ou nas lojas Ponto Já (Delegações Regionais do Instituto Português da Juventude).

## COMO FAZER A RESERVA

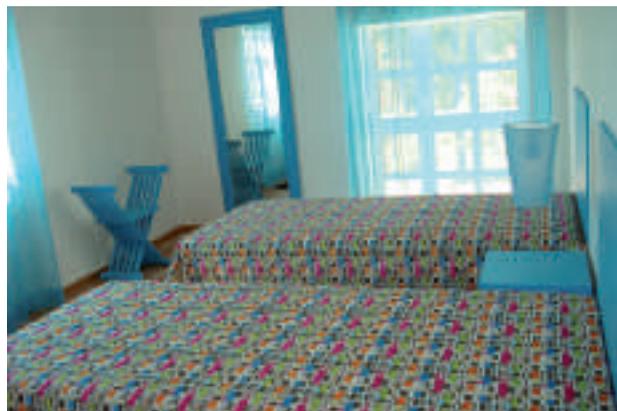
Podes reservar alojamento em qualquer Pousada de Juventude através da Internet em [www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt). Para tal, basta escolheres a Pousada, indicar o número de pessoas, o tipo de quarto, datas de entrada e saída... depois é só pagar. Se preferires, telefona para o 707 20 30 30 (Linha da Juventude – apenas válida em Portugal) ou envia um e-mail para [reservas@movijovem.pt](mailto:reservas@movijovem.pt). Também podes efectuar a tua reserva nas lojas Ponto Já ou directamente na Pousada que escolheres.

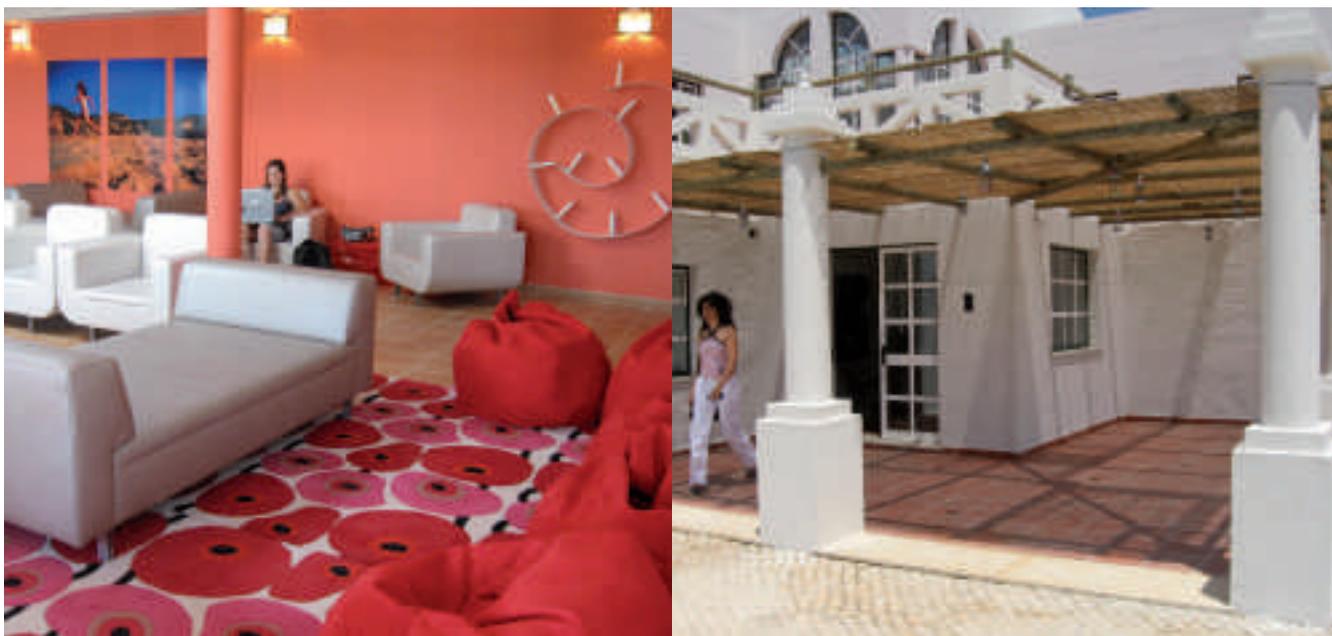


**A POUSADA DE JUVENTUDE DE PORTIMÃO ESTÁ DE VOLTA**, depois de uma remodelação que a deixou mais moderna e confortável! Um destino de férias por excelência, onde reina a praia, um mar azul com uma temperatura amena e uma agitada noite com diversão até às tantas!

Uma das mais procuradas áreas da região algarvia, a zona de Portimão, recebe todos os anos milhares de veraneantes provenientes de Portugal e do estrangeiro. Na origem desta afluência está a diversificada oferta aqui existente, capaz de satisfazer todos os gostos e interesses. Restaurantes com vários tipos de gastronomia, bares e discotecas com vários ambientes e tipos de música, campos de golfe ao mais alto nível, infra-estruturas para vários outros desportos e um casino fazem de Portimão uma zona incontornável do divertimento. Mas a oferta não fica por aqui, pois Portimão alberga algumas das melhores praias algarvias e esse é, talvez, o principal motivo de atracção turística.

As praias do Vau, dos Três Irmãos e do Alvor são uma espécie de ex-libris da região. A praia do Vau é bastante concorrida, começando o areal a ser povoado mal surgem os primeiros calores da Primavera. As águas calmas, a animação de praia e a ampla oferta de divertimento em redor do areal são os seus principais atractivos. O extenso areal da praia do Alvor é também chamariz para muitos banhistas. Para os amantes da natureza, a Ria do Alvor, reconhecido santuário da vida selvagem, é um local de visita obrigatória. Também a zona histórica da vila piscatória do Alvor pode proporcionar uma interessante pausa à rotina balnear. No extremo desta praia,





a nascente, a praia dos Três Irmãos é limitada por rochas que, quando a maré está baixa, permitem a passagem para a vizinha Prainha.

Situada junto à foz do Rio Arade, a Praia da Rocha possui um enorme areal que se estende por cerca de 3 km, pontuado aqui e ali por curiosas formações rochosas esculpidas pelo mar durante milhares de anos. Considerada o cartaz turístico do Algarve por excelência, esta é umas das mais concorridas estâncias balneares do sul de Portugal, com uma vida nocturna muito animada em que nem falta um Casino. Banhada por um mar tranquilo e cálido, a Praia da Rocha oferece óptimas condições para a prática de diversas actividades desportivas, com espaços delimitados para o basquetebol, futebol, voleibol e ginástica aeróbica.

Caso se pretenda fugir ao reboiço das praias no Verão, a alternativa é partir à des-

coberta da Natureza na Serra de Monchique ou rumar a Silves, onde se pode ficar a conhecer um pouco melhor a influência da cultura Muçulmana nesta região do sul de Portugal.

Nas ruas, ouvem-se diferentes idiomas e tens tudo e mais alguma coisa. Bares e discotecas com vários tipos de música, campos de golfe ao mais alto nível, não esquecendo o facto de ser aqui que estão algumas das melhores praias algarvias.

Isto e muito mais fazem da Pousada de Juventude o local ideal para as tuas próximas férias!

Podes, ainda, partir à descoberta da natureza, na Serra de Monchique, ou rumar até Silves, onde podes ficar a conhecer um pouco melhor a influência da cultura Muçulmana! Estamos à tua espera! ■



**Contactos :**  
**Pousada de Juventude da Portimão**  
 Lugar do coca Maravilhas  
 8500-426 Portimão  
 Tel. +351 282 491 804  
 Fax. +351 282 491 806  
 Email: [portimao@movijovem.pt](mailto:portimao@movijovem.pt)  
[www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt)  
 ou [juventude.gov.pt](http://juventude.gov.pt)



### CARTÃO LD<30



O ld<30 é um cartão que concede múltiplas vantagens e diversos descontos em serviços aos jovens lusodescedentes quando se deslocam e realizam uma estadia em Portugal.

Old<30 pode ser pedido por jovens portugueses ou descendentes até ao terceiro grau da linha recta de cidadão português, nascidos ou residentes em comunidades fora do território português, com idades entre os 12 e os 29 anos (inclusive).

Simplificando, para teres o teu ld<30 tens de possuir uma das seguintes condições:

- Nascido(a) em Portugal e residente fora de território português;
- Ser filho(a) de pais portugueses e residente fora de território português;
- Ser neto(a) de avós ou bisavós portugueses e residente fora de território português.

**Preço 8 €**

**Onde Comprar: Associação Cap Magellan**  
 7, av. de la Porte de Vanves - 2º étage  
 75014 Paris - Tel: 01 79 35 11 00

Com o teu ld<30 vais poder regressar a Portugal e aproveitar descontos e vantagens em transportes, alojamento, lazer e em diversos equipamentos e infraestruturas. Vê os benefícios do ld<30 com detalhe no conteúdo "Vantagens" do site.

**Mais informações :**

[www.juventude.gov.pt/portal/ld30](http://www.juventude.gov.pt/portal/ld30)



## FÊTE DE RADIO ALFA, ENCORE UN SUCCÈS !



Comme habituellement déjà depuis plusieurs années, la Base de Loisirs de Créteil semblait trop petite pour les milliers de personnes qui profitant du soleil s'y était déplacée pour assister à la Fête des Saints Populaires de Radio Alfa. La journée a débuté avec la messe et les interventions des différents groupes folkloriques, pour enchaîner dans l'après-midi avec les tant-attendus concerts de Luís Manuel, Nelson Ritchie, Mariza, Lucenzo et Tony Carreira.

Le public était diversifié, et même rajeunis, le jeune Lucenzo y étant forcément pour quelque chose...



La journée fut musicale, ensoleillée, correspondant à toutes les attentes possibles aussi bien de ceux pour qui le déplacement va naturellement de soi, comme pour ceux qui en faisaient l'expérience pour la première fois. La danse de certains alternait avec les pique-niques sur l'herbe, et les petites parties de foot annonçait le match de la Seleção qui se déroulerait le même soir entre le Portugal et les Pays-Bas. Pour la première fois, le concours Miss Portugal-France a été organisé à la marge de cette Fête, et c'est la jeune Mégane Alves qui, en devenant la Miss Portugal-France 2012, succède à sa prédécesseurice Aurélie Lekief.

Quant à l'édition 2013 de cette fête, réservez déjà dans vos agendas la journée du 16 juin 2013... ■

Cap Magellan  
capmag@capmagellan.org  
Crédits photos : Mario Cantarinha

# Sécur'été 2012 : coup d'envoi



**LE COUP D'ENVOI** de la campagne de sécurité routière "Sécur'été 2012" a été officiellement donné le soir du 6 juillet, à la discothèque La Costa, à Villeneuve-Saint-Georges (94), où Cap Magellan a mené la première grande action de sensibilisation. La soirée a été animée, avec la présence de près de 1.500 personnes, et a notamment compté avec la présence et la collaboration active de José Carlos Malato, célèbre présentateur de télévision et parrain de la "Sécur'été 2012". La soirée a également compté avec les performances d'un plateau d'artistes reconnus, notamment DJ Lusitano, ayant accepté le jeu de participer à cette action de prévention en appelant à des comportements responsables sur la route.



## Malato nous a annoncé son intention d'aborder la « Decisão Final » et d'être à nouveau présent avec nous

Dès l'arrivée des groupes de jeunes à la discothèque La Costa, ceux-ci étaient à ce qui est maintenant connu comme le bracelet « bon conducteur » de la campagne. Le but est d'aborder ces jeunes dès leur arrivée à la discothèque, en leur proposant de prendre un engagement pour la soirée en nous prouvant qu'ils sont aptes à être responsables et à ne pas dépasser le taux légal d'alcool dans le sang de la soirée. Le but est donc de désigner dans un groupe, au moins une personne qui s'engage à respecter ce compromis. Cette personne se voit remettre le "bracelet Sécur'été" en gage de sa motivation et de son engagement, et lors de la sortie du groupe de

la discothèque, les personnes ayant le bracelet soufflent à l'éthylotest.

Après l'attribution du bracelet "Sécur'été", l'étape suivante a été d'attendre la sortie des jeunes de La Costa. Entre 02h00 et 5h30, Cap Magellan a donc soumis les porteurs du bracelet "Sécur'été" à l'éthylotest. Cette année le test est encore plus exact puisque l'équipe de 13 bénévoles conduisant l'action disposait de deux éthylotests électroniques prêtés par le partenaire Macif Prévention. Certains avaient respecté leur engagement, d'autres non, notre mission a donc été de les convaincre de ne pas prendre le volant et à 2

# voix donné avec José Carlos Malato !



À tous les bénévoles, et spécialement à Mario Cantarinha, notre « photographe officiel », tous venus nous aider ce soir-là, treize au total habillés par les t-shirts 2012 de la campagne (Caixa Geral de Depósitos, Sumol et Sapó), un grand merci. Cet été encore, Cap Magellan vous accompagne sur la route des vacances et mènera d'autres actions de sensibilisation dans plusieurs discothèques portugaises.

Dans l'après-midi du 6 juillet, une conférence de presse de présentation de la campagne avait déjà eu lieu au Consulat général du Portugal à Paris, et qui a compté avec la participation du très engagé parrain de la campagne, José Carlos Malato et du

## la campagne et la sécurité routière dans son émission vous sur l'une des actions de terrain au Portugal

ou 3 reprises de convaincre les accompagnateurs de ne pas accepter de monter avec eux en voiture. Le pari a toujours été gagné !

Les groupes ayant joué le jeu repartaient par ailleurs avec un sac de notre partenaire Tap Portugal avec à l'intérieur le dépliant "Sécur'été", un gilet et un éthylotest jetable Macif Prévention (rappelons que ces derniers sont obligatoires dans la voiture depuis le 1er juillet), une canette Sumol Citron, des préservatifs La Costa ainsi que des produits offerts par d'autres partenaires (Macif Portugal, Estradas de Portugal).

Consul Pedro Lourtie. Le parrain nous y a d'ailleurs annoncé son intention d'aborder la campagne et la sécurité routière dans son émission « Decisão Final » et d'être à nouveau présent avec nous sur l'une des actions de terrain au Portugal.

Nous remercions encore les partenaires sans lesquels cette campagne ne seraient pas possible, Et maintenant, bonnes vacances et rappelez-vous : Utilisez l'éthylotest ! ■

Luciana Gouveia

capmag@capmagellan.org

Crédits photos : Mario Cantarinha

## DAN INGER DOS SANTOS AU FESTIVAL ROCK SUR MARNE



Il faudra désormais compter sur la « Rock and roll Latine Attitude » de Dan Inger dos Santos, qui entre autres artistes issus de la scène rock française, a partagé l'affiche avec Louis Bertignac et Catherine Ringer (Rita Mitsouko) le 6 juillet dernier, pour la deuxième édition du festival Rock Sur Marne de St Maur des Fossés.

Le « Porteur de la flamme du luso-blues » comme l'a surnommé le quotidien « Correio da manhã », est monté sur la scène avec son Gang et sa section de cuivres juste avant le légendaire guitariste du groupe Téléphone, pour nous faire entendre dans une couleur plutôt rock et rhythm and blues, des nouvelles chansons, ainsi que quelques titres choisis issus de ses différents albums.

Le public a ainsi pu écouter ou redécouvrir dans de nouvelles versions « Azul », « Nunca fui um anjo » ou « Bolacha americana ».



L'artiste franco-portugais qui a fêté le 21 juin dernier les 10 ans de son album « Atlânticoblues », où l'on retrouve ses duos avec les chanteuses Lio, Bévinda, Mariana Ramos..., ressort en version digital, trois de ses disques sur les plates-formes de téléchargement légal, et le programme musical « Pop Lusa » de la chaîne portugaise RTP lui consacre un sujet courant juillet. ■

[www.daninger.com](http://www.daninger.com)

capmag@capmagellan.org

Crédits photos : Marie Reno

# Braga, ville moderne et dynamique

Braga est la capitale du district éponyme, située au cœur du Minho et considérée comme la troisième ville du Portugal. La ville de Braga a une histoire riche et vieille de plus de 2 000 ans, s'est construite et développée au fil des siècles, gardant des vestiges de chacun de ces chapitres.

De nos jours, Braga est une ville moderne, dynamique, où la culture et les traditions se mêlent, où l'Histoire et la religion cohabitent avec l'industrie et l'enseignement universitaire.



**BRAGA**, avec Fafe, Guimarães et Vila Nova de Famalicão, est l'une des villes qui accueillent la 15<sup>ème</sup> rencontre européenne de Jeunes Lusodescendants organisée cet été par la CCPF. Ce choix est symbolique ; la ville a été désignée Capitale Européenne de la Jeunesse pour cette année. Située au cœur du Minho, entre le Parc National de Peneda-Gêres au Nord-Est et le littoral atlantique à l'ouest, la ville est fortement liée à sa région - et inversement la région est particulièrement liée à la ville de Braga.

Si l'on retrouve des vestiges d'une présence humaine datant de plusieurs milliers d'années, l'histoire « récente » - à partir de la période romaine - est déjà plus évidente à retracer. La région était d'abord habitée par



les celtes, plus précisément les « brácaros » qui ont donné leur nom à la ville. En -16 av J.C, les romains prennent la région et font construire la ville de Bracara Augusta, en hommage à l'empereur César Auguste. La ville, alors désignée capitale de sa région, aura très tôt une vocation religieuse et une importance particulière pour les Romains. Plusieurs couvents sont construits, les évêques s'y installent. Elle devient la ville la plus importante du territoire que représente le Portugal actuellement. Braga vivra ensuite les événements qui ont marqué l'histoire ibérique. Invasion des Maures et destruction de la ville au 8<sup>ème</sup> siècle, reconquête catholique et réorganisation de l'architecture pour une meilleure anticipation de prochaines invasions. Au 11<sup>ème</sup> siècle, les remparts sont alors montés, ils définiront le périmètre de la ville. La cathédrale est construite en même temps. La ville change de nom pour « Braga ».

Au 16<sup>ème</sup> siècle, l'évêque de Braga – particulièrement influencé par un voyage en Italie – revoit l'organisation de la ville. Il crée des places, construit des nouveaux bâtiments, de nouvelles églises, agrandit la ville et étend le périmètre de vie au-delà des murailles. La ville est d'ailleurs surnommée la « Rome portugaise », tant la disposition des rues, des places, est inspirée de la capitale italienne. L'architecture médiévale s'efface peu à peu pour laisser sa place à une architecture d'époque, plus baroque. En 1784, la construction du Sanctuaire « Bom Jesus » démarre. Les travaux dureront plus de 30 ans, et le monument est aujourd'hui un symbole de la ville. Il est également candidat auprès de l'UNESCO comme patrimoine de l'Humanité.

Les invasions françaises n'épargneront pas la ville, pendant le 19<sup>ème</sup> siècle. En même temps, après des luttes libérales importantes, les ordres religieux sont expulsés de la ville et c'est la municipalité qui gère la ville. Le 20<sup>ème</sup> siècle est synonyme de modernisation, les transports et les établissements culturels sont développés, le patrimoine et l'histoire préservés et valorisés lors d'événements culturels.

Aujourd'hui, vous pourrez encore visiter le du Sanctuaire « Bom Jesus », et emprunter son funiculaire, le premier construit sur la péninsule ibérique et pensé pour remplacer le transport des visiteurs par les animaux. De nombreux autres monuments et musées vous éclaireront sur l'histoire de Braga, l'histoire du Minho. ■

Marie-Hélène Vieira  
capmag@capmagellan.org

## ADRESSES



### CÂMARA MUNICIPAL DE BRAGA

Praça Municipal  
4704-514 Braga  
tel.: 253 203 150  
E-mail: municipe@cm-braga.pt  
website: [www.cm-braga.pt](http://www.cm-braga.pt)

### TURISMO DE BRAGA

Av. da Liberdade, 1  
4710-305 Braga  
tel.: 253 262 550  
fax: 253 613 387  
email: turismo@cm-braga.pt

### CAPITALE EUROPÉENNE DE LA JEUNESSE

Largo do Rossio da Sé  
4704-506 Braga, Portugal  
tel.: 253 050 309  
website: [bragacej2012.com](http://bragacej2012.com)

### POUSADA DE JUVENTUDE BRAGA

Rua de Santa Margarida, 6  
4710-306 Braga  
tel.: 253 263 279  
fax: 217 232 101  
email: braga@movijovem.pt

### TAP PORTUGAL

Réservations et Informations :  
[www.tap.fr](http://www.tap.fr)  
Call Center : 0820 319 320

### AGENCE POUR L'INVESTISSEMENT ET LE COMMERCE EXTÉRIEUR DU PORTUGAL

3, Rue de Noisiel - Ambassade  
du Portugal - 75116 Paris  
Telf : 01 45 05 44 10  
Site : [www.portugalglobal.pt](http://www.portugalglobal.pt)



Disponível à l'Espaço Jovem  
7 av. de la porte de Vanves, 75014 Paris



## OFFRES DE STAGES ET D'EMPLOIS EN COLLABORATION AVEC :



Ces offres et d'autres sont disponibles sur :

[www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt)

Permanence téléphonique du D.S.E. :

Mercredi de 15h à 18h

Accueil sur rendez-vous :

Samedi de 10h à 18h30.

Pour répondre aux offres, envoyez votre CV, par mail ou par courrier.

Cap Magellan - D.S.E. :

7, av. de la Porte de Vanves

2<sup>e</sup> étage - 75014 PARIS

Tél : 01 79 35 11 00

[dse@capmagellan.org](mailto:dse@capmagellan.org)

**Dernière mise à jour : le 10/07/12**

## FRANCE

>> Ref. 12-fr-56

### PROFESSEUR DE PORTUGAIS

(norme Brésil)

L'ENSIIE école d'ingénieurs informatique, ouvre un cours de portugais brésilien l'année prochaine dans son établissement et recherche une personne qui serait qualifiée. Il s'agirait de cours ayant lieu le mercredi après-midi sur 20 semaines (10 semaines d'octobre à début janvier, puis 10 semaines de mars à mi-mai) pour 2 groupes à raison de 1h45 par séance. La personne qui aurait la charge de ces cours se déplacerait pour 3h30 sur 20 demi-journées pendant l'année scolaire 2012-2013.

**91 - EVRY-COURCOURONNES**

>> Ref. 12-fr-057

### EMPLOYÉS ADMINISTRATIFS ET DES TÉLÉENQUÊTEURS

VIP International, agence d'emploi spécialisée dans la délégation de personnel bilingue, trilingue et de langue maternelle étrangère, recrute en permanence des assistantes de direction, des employés administratifs et des téléenquêteurs que nous déléguons auprès de notre clientèle située essentiellement sur Paris et sa proche périphérie. Nos Clients sont orientés vers l'international et sont issus de tous secteurs d'activités (luxe, communication, finance, banques d'affaires, industrie ...) En parallèle, nous recherchons en permanence des étudiants pour des postes à pourvoir à mi-temps ou durant les vacances scolaires.

**ILE DE FRANCE**

>> Ref. 12-fr-058

### BÛCHERONS

Entreprise familiale de travaux forestier recherche 2 Bûcherons portugais. Contrat débutant le 1er août 2012 pour une période pouvant aller jusqu'à 6 mois. Bûcherons tâcherons pour une coupe de chêne vert situé à Puechabon (34) proche Montpellier - les bûcherons devront posséder leur matériel et protections obligatoires. Contrat de coupe. Salaire à la tâche : 16 € par stère coupé en 50 cm et mis en tas possibilité d'avoir un salaire de 3000 € et plus pour une personne motivée et expérimentée.

**34 - PUECHABON**

>> Ref. 12-fr-060

### ASSISTANT(E) DE DIRECTION BILINGUE

Assister le directeur dans divers travaux de secrétariat. Maîtrise du portugais impérative.

- CDI

- Expérience : 2 an exigée

- Portugais et français

courants exigés

- Salaire : de 1500 à 1700€ / mois

- 35h hebdomadaires

**90 - BELFORT**

>> Ref. 12-fr-061

### PROFESSEUR DE LANGUES VIVANTES

Pour le suivi de jeunes sportifs, nous recherchons pour des cours particuliers des professeurs de langues : italien (1h30 hebdo) et portugais (1h30 hebdo). CDD 9 mois de septembre 2012 à juin 2013.

- CDD 9 mois

- Expérience de 12 mois

comme professeur exigée

- Bac+3, +4 ou équivalent

langues exigé

- Salaire : 16,5 à 21€ / h

- 1h30 hebdomadaire

**83 - SAINT TROPEZ**

>> Ref. 12-fr-062

### PROFESSEUR DE PORTUGAIS

Vous enseignerez le portugais au domicile des élèves, collégiens, lycéens, étudiants sur Pommeuse. Horaires à définir avec l'employeur.

- CDD 6 mois

- débutant accepté

- Bac+3, +4 ou équivalent

portugais exigé

- Portugais courant exigé

- Salaire : 14 à 26€ / h

- 6h hebdomadaires

**77 - POMMEUSE**

>> Ref. 12-fr-063

### AGENT DE RÉSERVATION VOYAGES

Leader français de tourisme recherche agent de réservation voyage. Missions : accueil clients, réservation excursions, planification des ressources (guides et bus). Anglais + langue latine (esp, italien, portugais) exigé. Travail en roulement week-end et jours fériés sur amplitude 6h30/22h. Fin de contrat 31 octobre 2012.

- CDD 4 mois

- Expérience : 1 an exigée

- Bac pro tourisme ou équivalent exigé

- anglais + 1 langue latine

courants exigés

- Salaire : 1540 à 1600€ / mois

- 35h hebdomadaires

**75001 - PARIS**

>> Ref. 12-fr-064

### COMPTABLE

Vous serez chargé de la gestion comptable de notre filiale commerciale portugaise, règlements fournisseurs, rapprochement bancaire, déclarations fiscales, comptabilité générale et analytique, analyse marge et stock, production comptes résultats, assister l'expert-comptable local.

- CDI

- Expérience : 2 an exigée

- Bac+2 ou équivalent

comptabilité souhaité

- Portugais et anglais

souhaités

- Salaire : de 21000 à

24000€ / an

- 38h hebdomadaires

CV et lettre de motivation

en Français

**75001 - PARIS**

>> Ref. 12-fr-065

### FORMATEUR(TRICE) DE PORTUGAIS

Vous intervenez en portugais pour un élève de première - portugais langue vivante 2 - 1h30 par semaine le samedi matin.

- CDD 9 mois

- Bac+3, +4 ou équivalent

langues exigé

- Portugais très bon exigé

- Salaire : 17 à 21€ / h

- 1h30 hebdomadaires

**87 - LA CROIX SUR GARTEMPE**

**PORTUGAL**

>> Ref. 12-pt-025

### COMERCIAL ENDESA

Empresa e Função : Pretendemos comerciais para promoção e angariação porta a porta de clientes para Tarifário Endesa. Perfil : Que tenha uma boa aparência , seja cordial e com capacidade de comunicação e argumentação. Boa fluência verbal e dicção, elevado sentido de responsabi-

lidade, capacidade de organização e gestão de tempo. Determinação e saber trabalhar em grupo e por objetivos. Disponibilidade total e imediata. Empresa líder em Espanha e Portugal na venda do produto Endesa. (comerciais para : Braga; Matosinhos; Porto; Aveiro; Lisboa; Setúbal) Se tem uma equipa , traga-a consigo e conheça as nossas vantagens, se não tem comece como comercial e traga mais colaboradores para criar a sua equipa, tornando-se chefe de equipa. Se já trabalhou ou ainda trabalha na área das telecomunicações, venha conhecer as vantagens da venda de electricidade porta a porta.

**PORTO**

>> Ref. 12-pt-027

### CONSULTOR(A) BANCA E SEGUROS

Perfil : Empreendedor, iniciativa e dinamismo, auto motivação e responsabilidade, facilidade de expressão e relacionamento interpessoal, experiência na área comercial (preferencial), gosto pelo trabalho orientado para objetivos, apresentação cuidada. 3 anos de experiência em Funções Semelhantes, bons conhecimentos de informática na óptica do utilizador, boa fluência verbal e dicção, elevado sentido de responsabilidade, capacidade para trabalhar com autonomia, capacidade de organização e gestão de tempo. Oferta : O nosso know-how, software de gestão específico, material de apoio e escritório, metodologia de trabalho inovadora e eficaz, imagem de Marca, formação permanente e acompanhamento, desenvolvimento de uma atividade de forma autónoma, ganhos acima da média.

**BRAGA**

>> Ref. 12-pt-028

### EMPREGADA DOMÉSTICA

**Empresa e Função:** Admite-se empregada para serviços doméstiques em regime part-time (16 h/semana).  
**Perfil :** capacidade para trabalhar com autonomia e organização e gestão do tempo. Deverá ser indicada referência válida.  
**Habilitações :** Ensino Básico, experiência em funções semelhantes, residência na zona, elevado sentido de responsabilidade. **Oferta :** Salario mínimo regional, pagamento na totalidade da S.Social.

**PRAIA DA VITÓRIA - AÇORES**

### BRÉSIL

>> Ref. 12-au-006

### EXECUTIVO DE CONTAS JUNIOR NO SECTOR DE PLÁSTICOS

Para o seu desenvolvimento no Brasil, a Demo do Brasil está procurando um executivo de contas com especialização no sector de plásticos. Com uma formação preliminar na nossa sede na França, acompanhará e desenvolverá relação com os nossos clientes históricos. **Tarefas :** Agendamentos e follow-up's, visitas a clientes, elaboração de propostas e soluções customizadas junto ao cliente, elaboração de relatórios de acompanhamento e previsão de vendas por região, apresentação de proposta técnica junto ao cliente, negociação com supri-

mentos para fechamento e emissão de pedido, acompanhamento da carteira de clientes.

**Compêtenças requeridas :** foco ao cliente, comunicação, orientado aos resultados, aberto ao cambio. **Formação técnica** no sector de plásticos; especializado no proceso de injeção plástica e conhecimentos da leitura de desenho e concepção de moldes para a injeção; experiência requerida de 5 anos mínimo num posto semelhante.

**Inglês:** nível profissional ; **Francês:** será um diferencial.

**Salario:** 40-50k euros /ano ; **Benefícios:** vehiculo e subsídio de expatriação (previdência social). ■



À parte indispensável para a tua carreira de regresso ao mercado nacional

## Pack Emprego

Este pack contém:

- CD-ROM "Como procurar emprego"
- Guia "Como escolher emprego"
- CD-ROM "Guia Prático de Licenciamento L20"
- Planos CAPMag
- Lista Empresas
- Índice das empresas
- Carta "Bem-vinda ao CAPMagellan"

Comunidade e Desenvolvimento Educativo e Emprego na Associação Cap Magellan  
7 av. porte de Vanves, 75014 Paris - tél. 01 79 35 11 00 - www.capmagellan.org

Logos: Associação Cap Magellan, Associação de Emprego e Formação Profissional, DSE, www.capmagellan.org

## ENTREPRISE DU MOIS

# Forum pour l'Emploi Cap Magellan

LE FORUM POUR L'EMPLOI Cap Magellan s'est déroulé les 12 et 13 juin derniers. Fruit de l'activité intense du Département Stages et Emplois (DSE), le modèle de ce Forum se répète depuis trois ans sur le plan suivant :

- **Participation au Forum "Paris pour l'emploi des Jeunes diplômés de l'enseignement supérieur"** qui s'est déroulé le 12 juin à l'Espace CentQuatre à Paris. Ce forum met en relation des candidats issus d'une formation longue, avec les DRH des entreprises et des collectivités territoriales franciliennes. Ce rassemblement d'étudiants issus des écoles ainsi que des grandes universités, représente une excellente opportunité pour recruter les jeunes talents de demain. Notre présence se traduit par la volonté de divulguer les opportunités de travail existantes au sein de structures, portugaises ou lusophones, en France et au Portugal. Notre stand a eu beaucoup de succès, et le DSE a pu recueillir plusieurs dizaines de CV.

- **Permanence au Consulat Général du Portugal** à Paris le 13 juin pour un service d'informations sur l'emploi, qui s'est avé-

rée très utile pour les usagers du Consulat, dont beaucoup arrivent maintenant du Portugal dans l'espoir de trouver un emploi en France. Nous avons pu constater qu'il y a une demande croissante d'informations sur les démarches à suivre. Le but du DSE lors de ces permanences est de les informer et d'assurer leur accompagnement par la suite, dans leur démarche de recherche d'emploi. Nous avons également été abordés par quelques personnes intéressées par l'emploi au Portugal. L'Instituto do Emprego e Formação Profissional n'ayant pu être présent, nous leur avons répondu. Nous avons néanmoins pu compter sur la présence du Département de Ressources Humaines de notre partenaire CIC Iberbanco tout au long de ce Forum.

Ainsi, le Forum pour l'emploi Cap Magellan a de nouveau été un moment privilégié de rencontres avec les jeunes diplômés, à la recherche d'un emploi, permettant de les mettre en relation avec les offres d'emploi du DSE. Les objectifs de ce département ont ainsi été pleinement satisfaits. ■

Cap Magellan  
capmag@capmagellan.org



### LE SALON DE L'IMMOBILIER PORTUGAIS À PARIS

La Chambre de Commerce de d'Industrie Franco-Portugaise (CCIFP) organisera pour la première fois en France le Salon de l'Immobilier portugais à Paris (SIPP) les 14, 15 et 16 septembre prochains, au Parc des Expositions de la Porte de Versailles. Une initiative de la CCIFP en faveur du secteur immobilier.

**Paris Porte de Versailles**  
14 et 15 septembre : 10h - 19h  
16 septembre : 10 - 18h

# Jeu : Sudoku n°73 et solution n°72

Difficile

	9		8	1			6	
3		1	9					5
								1
7	8	2		9				
1	4			8			3	9
				5		8	1	7
2								
9					8	6		4
	6			4	1		9	

Retrouvez la solution le mois prochain

Le jeu consiste en une quadrille 9X9, qui est divisée en 9 carrés de 3X3. Il faut remplir de façon à ce que toutes les files, toutes les colonnes et tous les carrés possèdent les nombres du 1 au 9 sans aucune répétition. On part évidemment d'un panneau commencé. Les sudokus, pour qu'ils soient corrects doivent avoir une unique solution.

2	9	8	3	1	5	4	7	6
5	1	3	6	4	7	8	2	9
7	4	6	2	9	8	1	3	5
6	3	1	8	2	4	5	9	7
9	7	4	1	5	3	6	8	2
8	5	2	7	6	9	3	1	4
3	2	5	4	7	1	9	6	8
1	6	9	5	8	2	7	4	3
4	8	7	9	3	6	2	5	1

Solution du sudoku du mois dernier

## Les Conseils Sécurité Routière de Cap Magellan

### Choisir Sam !

**Même à faible dose**, l'alcool agit directement sur le cerveau : le champ de vision rétrécit, les réflexes diminuent, la coordination des mouvements est perturbée...

**Une soirée, ça se prépare !** Pour rentrer chez vous sain et sauf, désignez Sam parmi vos amis avant de sortir (tirage au sort, jeux, volontariat...). Sam c'est le conducteur qui ne boit pas. Une fois choisi, votre ami Sam s'engage à **rester sobre** afin de pouvoir **vous ramener en toute sécurité et surtout en vie**.

Pour en savoir plus sur Sam : [www.ckisam.fr](http://www.ckisam.fr) ■

Oui Je souhaite m'abonner au journal CAPMag\*

Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

Ville : ..... Code Postal : .....

Tél : ..... @ : .....

Date de naissance : .....

Formation/niveau d'études : .....

Ecole/Université : .....

Profession : .....

Tarifs de l'abonnement : 20 euros  
Règlement et bulletin à faire parvenir, à Cap Magellan  
7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris.

\* 11 éditions + le Guide de l'Été



### CAP MAGELLAN

7, avenue de la Porte de Vanves - 2<sup>e</sup> étage - 75014 PARIS  
tél : 01 79 35 11 00

Site : [www.capmagellan.org](http://www.capmagellan.org) - [www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt)

e-mail : [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

Permanences : du lundi au vendredi - de 15.00 à 19.00

Permanences DSE : samedi de 10.00 à 18.30

### CAPMag - Journal associatif

**Rédaction** : Alexandre Órfão, Cheila Ramalho, Estelle Valente, Hermano Sanches Ruivo, Joaquim da Silva, Laure-Sophie Freitas, Lorena Diniz, Luciana Gouveia, Margaux dos Santos, Mariana Gonçalves, Marie-Hélène Vieira, Mathieu Rodrigues, Mélodie Diniz, Nathalie dos Reis, Olivia Royer, Sandrine da Fonte, Susana Nunes, ADEPBA, CCPF, Movijovem.

**Direction Artistique, mise en page** : Zoé Collard

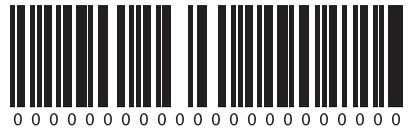
**Révision** : CAPMag

Association membre de



### PARTENAIRES 2012





24 VOLS QUOTIDIENS

Destinations:

**PORTO**  
**LISBONNE**  
**FARO**  
**MADERE**  
**AÇORES**

Au départ de: PARIS, BORDEAUX,  
LYON, MARSEILLE, NICE ET TOULOUSE

Réservez vos voyages pour le Portugal sur :

**www.tap.fr**



**TAP PORTUGAL**

à bras ouverts  
de braços abertos

# A Cap Magellan tem um novo site.



Agora pode consultar notícias sobre Portugal, ver capas de jornais e revistas, acompanhar a actualidade do desporto.

Tudo em <http://capmagellan.sapo.pt>